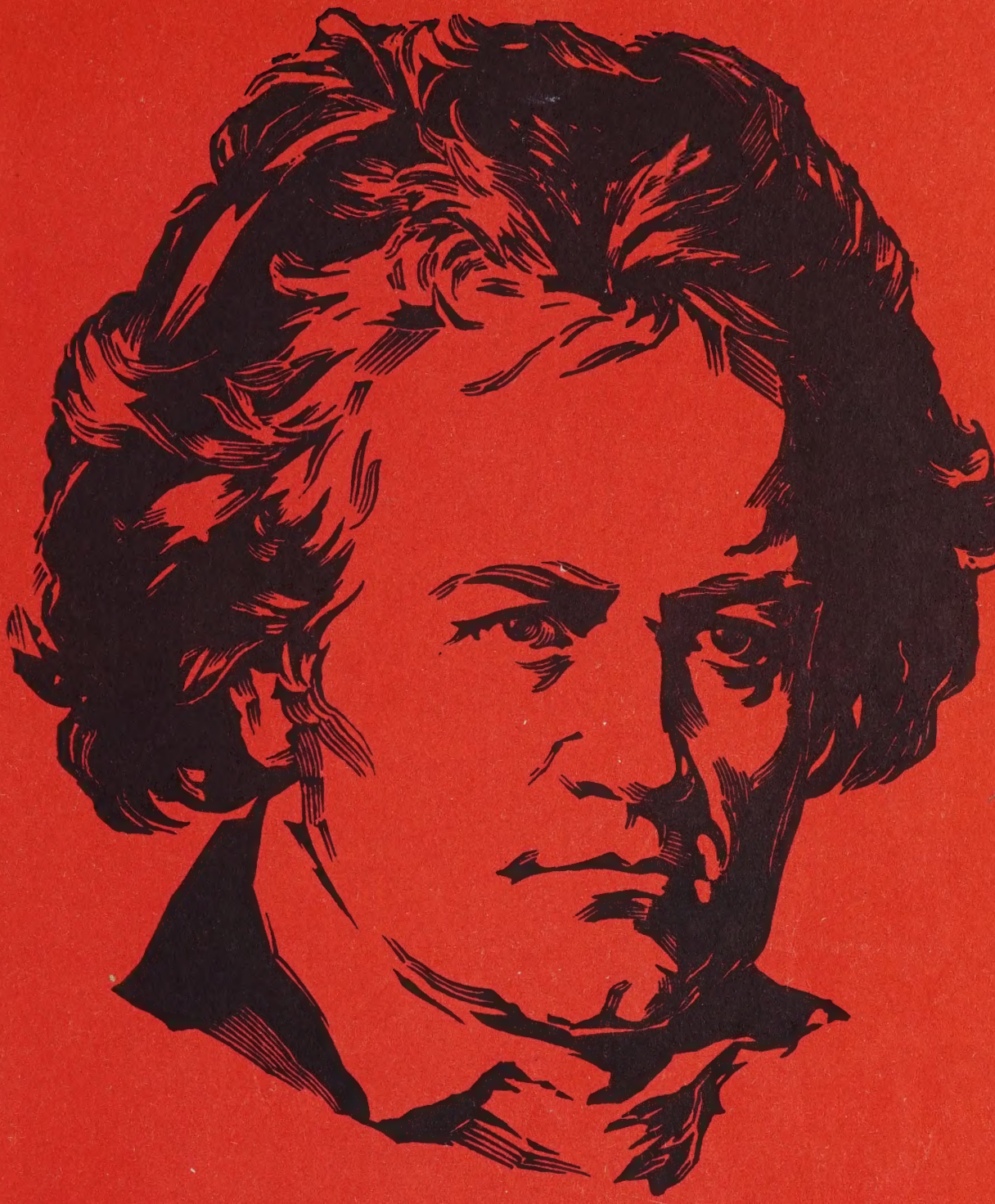
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03485 3143

Beethoven, Ludwig van
[Songs]
Pesni dlia golosa s fortepiano

M
1620
B43M8
t.ctv.1

Л. БЕТХОВЕН



ПЕСНИ

Тетрадь I

Л. БЕТХОВЕН
L. van BEETHOVEN

ПЕСНИ
LIEDER

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО
FÜR SINGSTIMME UND KLAVIER

ТЕТРАДЬ I
HEFT I

LIBRARY
JUL 23 1968
UNIVERSITY OF TORONTO
M
1620
B43M8
tetr.1

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА
VERLAG MUSIK
Москва 1967 Moskau

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761034853143

К НАДЕЖДЕ

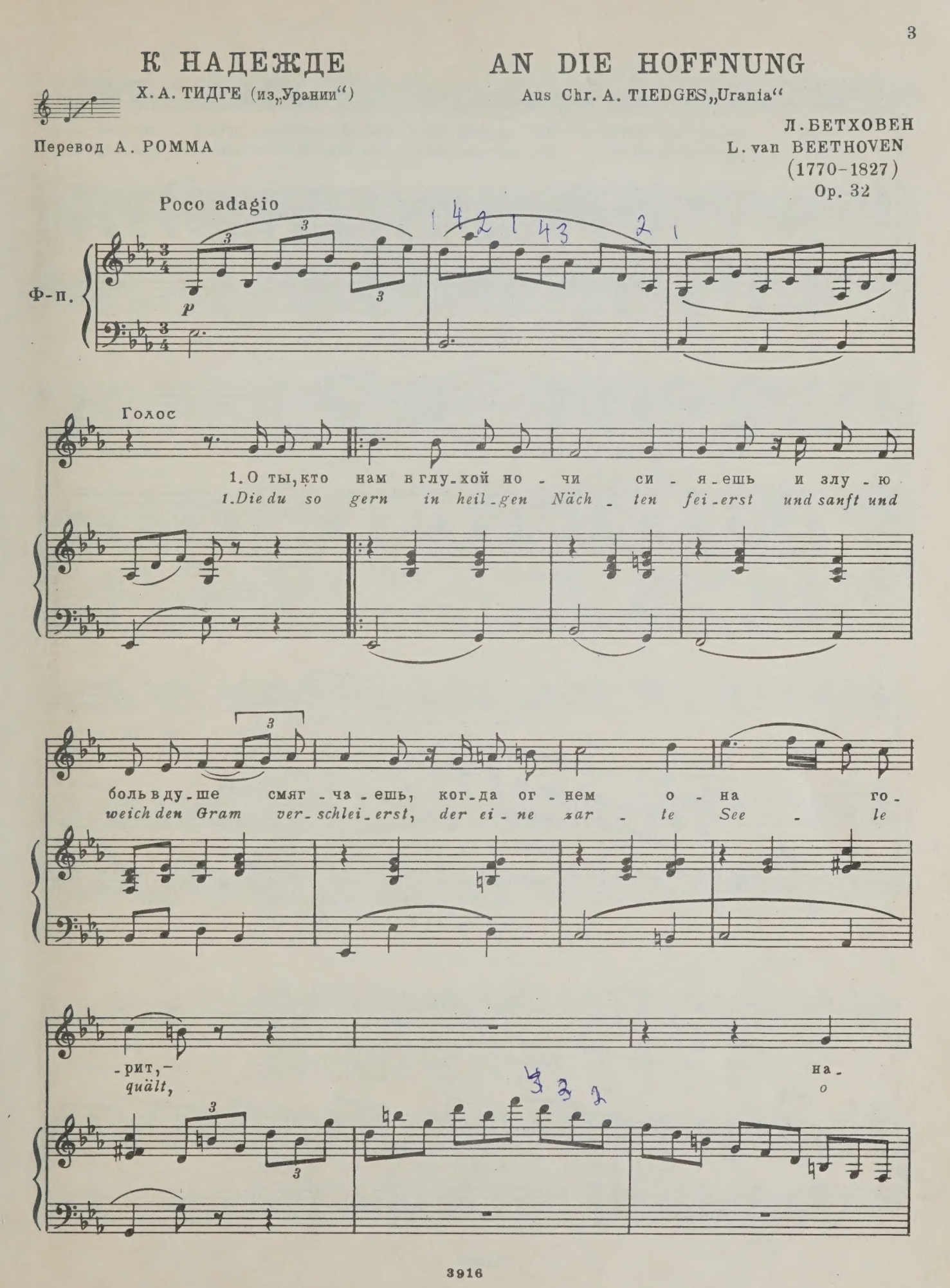
Х. А. ТИДГЕ (из „Урании“)

Перевод А. РОММА

AN DIE HOFFNUNG

Aus Chr. A. TIEDGES „Urania“

Л. БЕТХОВЕН
L. van BEETHOVEN
(1770–1827)
Op. 32



-деж - да! Пусть то - бой стра-да-лец ды - шит, пусть зна-ет он, что кто - то
Hoff - nung! Laß, durch dich em-por-ge - ho - ben, den Dul-der ah - nen, daß dort

f

слы - шит, ка-ка - я го - речь в нем ки -
o - ben ein En-gel sei - ne Trä - nen

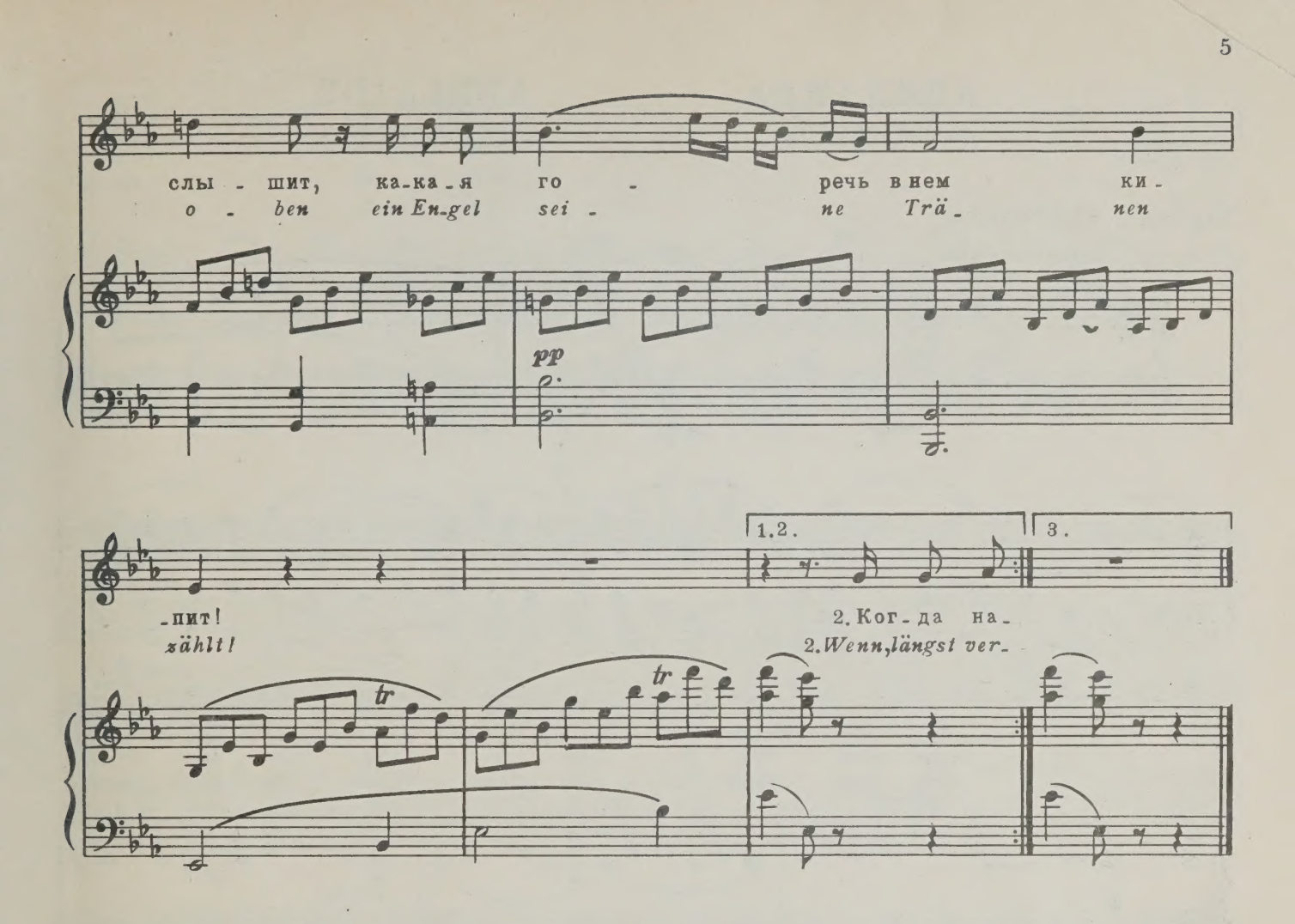
p

-пит! На - деж - да! Пусть то -
zählt! O Hoff - nung! Laß, durch

-бой стра-да-лец ды - шит, пусть зна-ет он, что кто - то
dich em-por-ge-ho - ben, den Dul-der ah - nen, daß dort

cresc.

f



2. Когда навек замолкнет смех любимый,
Когда вся жизнь промчится мимо
И память будет жечь огнем,
Явись туда, где твой певец забытый
Грустит над урною разбитой } *2 раза*
И тихо плачет о былом.

3. И если в час, когда закат печальный
Над ним блеснет лучом прощальным,
Он на судьбу начнет роптать,
Ты дай ему за той туманной далью,
Что мы земной зовем печалью, } *2 раза*
Хоть отблеск солнца дай узнать!

2. Wenn, längst verhallt, geliebte Stimmen schweigen
Wenn unter ausgestorbnen Zweigen
Verödet die Erinn'rung sitzt:
Dann nahe dich, wo dein Verlass'ner trauert
Und, von der Mitternacht umschauert, } *2mal*
Sich auf versunk'ne Urnen stützt.

3. Und blickt er auf, das Schicksal anzuklagen,
Wenn scheidend über seinen Tagen
Die letzten Strahlen untergehn:
Dann laß ihn, um den Rand des Erdentraumes,
Das Leuchten eines Wolkensaumes } *2mal*
Von einer nahen Sonne sehn.

АДЕЛАИДА

Фр. МАТТИССОН

ADELAIDE

Fr. v. MATTHISSON

Op. 46

Перевод С. ЗАЯИЦКОГО

Larghetto

dolce e p

Друг твой бро - дит о - дин в са - дах ве - сен - них, неж - ным, чуд - ным си - янь - ем о - за - рен - ный, свет сквозь вет - ки дро - жа - щи - е стру - ит - ся,

Ein - sam wan - delt dein Freund im Früh - lings - gar - ten, mild vom lieb - li - chen Zau - ber - licht um - flos - sen, das durch wan - ken - de Blü - ten - zwei - ge zit - tert,

simile

sf

p

А - де-ла - и - да! А - де-ла-
A - de-la - i - de! *A - de-la-*

-и - да! В яр - ком зер - ка-ле
-i - de! *In der spie- geln-den*

рек, в сне - гах аль - пий-ских, в об-ла-
Flut, *im Schnee der Al - pen,* *in des*

-ках зо - ло-ти - стых в час за - ка - та, в свет-лой звезд - ной рав-
sin - ken-den Ta - ges Gold-ge- wöl-ken, *im Ge- fil- de der*

-ни - не бле - щет об - раз, твой об - раз, А - де - ла-
Ster - ne strahlt dein Bild - nis, dein Bild - nis, A - de - la-

p f

-и-да! В об - ла - ках зо - ло - ти - стых в час за -
-i-del In des sin - ken - den Ta - ges Gold - ge -

fp

-ка - та, в свет - лой звезд - ной рав - ни - не
-wöl - ken, im Ge - fil - de der Ster - ne

ff

бле - щет об - раз, твой об - раз,
strahlt dein Bild - nis, dein Bild - nis,

p dim.

А - де-ла - и-да!
A - de-la - i-de!

pp

pp

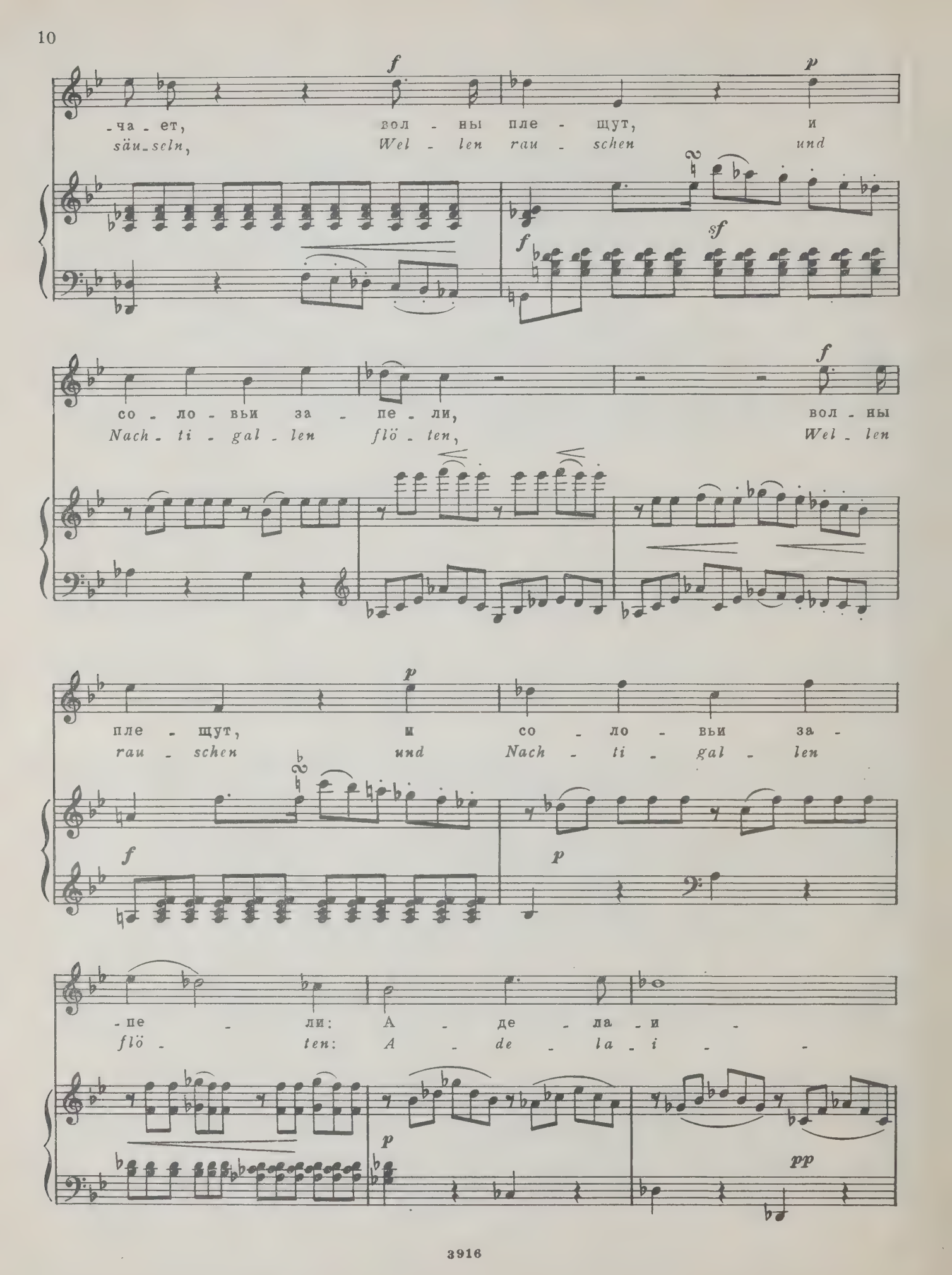
pp

Ти - хо ве - тер ве - чер-ний в ли - стьях
A - bend - lüft - chen im zar-ten Lau - be

шеп-чет,
flü-stern,

pp

лан - дыш вздо - хом чуть слыш-ным от - ве-
Sil - ber - glöck - chen des Mais im Gra - se


f
p
-ча - ет, вол - ны пле - щут, и
säu-seln, Wel - len rau - schen und
f
sf
со - ло - вьи за - пе - ли, вол - ны
Nach - ti - gal - len flö - ten, Wel - len
f
p
пле - щут, и со - ло - вьи за -
rau - schen und Nach - ti - gal - len
f
p
-пе - ли: А - де - ла - и -
flö - ten: A - de - la - i -
p
pp

-да! Ти - хо ве - тер ве - чер - ний в ли - стьях
-de! A - bend - lüft - chen im zar - ten Lau - be

шеп - чет, лан - дыш вздо - хом чуть слыш - ным от - ве -
flü - stern, Sil - ber - glöck - chen des Mais im Gra - se

f p

-ча - ет, вол - ны пле - щут, и со - ло - вьи за -
säu - seln, Wel - len rau - schen und Nach - ti - gal - len

f p

-пе - ли, и со - ло - вьи за - пе - ли: А - де - ла -
flö - ten, und Nach - ti - gal - len flö - ten: A - de - la -

-и-да! А - де - ла - и - да!
-i-de! A - de - la - i - de!

Allegro molto

Бу - дет,-чу-до! о чу - до!-цве-сти мо-
Einst, o Wun-der! o Wun-derlent-blüht auf

-я мо - ги - ла, о чу - до!-цве-
mei-nem Gra-be, o Wun-derlent-

-сти мо - я мо - ги - ла, бу - дет пыш - ный цве-
-blüht auf mei-nem Gra-be ei-ne Blu-me der

-ток ра - сти из серд - ца, цве - ток ра -
A - sche mei - nes Her - zens, der A - sche

-сти из серд - ца; яр - ко бу - дет, яр - ко
mei - nes Her - zens; deut - lich schim - mert, deut - lich

cresc.

бу - дет бли - стать на ле - пе - сточ - ках, на а - лых ле - пе - сточ - ках:
schim - mert auf je - dem Pur - pur - blätt - chen, auf je - dem Pur - pur - blätt - chen:

f *fp* *p*

А - де - ла - и - да! А - де - ла -
A - de - la - i - de! A - de - la -

cresc. *f* *sf*

-и - да! Бу - дет, - чу - до!
-i - de! Einst, o Wun-der!

p sf

бу - дет, - чу - до! - цве -
einst, o Wun-der! ent-

f sf p f sf

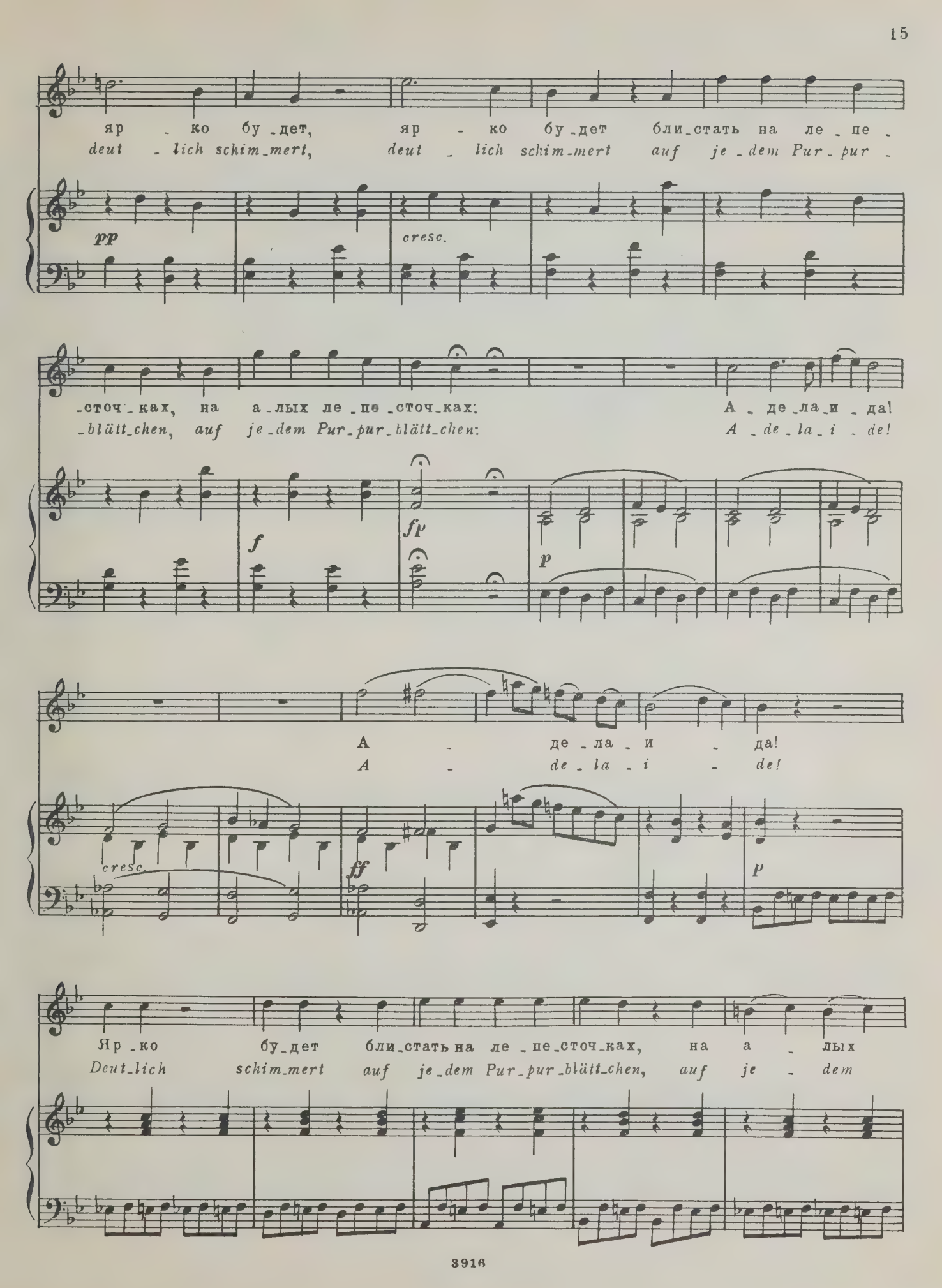
-сти, да, цве - сти мо - я мо - ги - ла,
-blüht, ach, ent- blüht auf mei- nem Gra - be

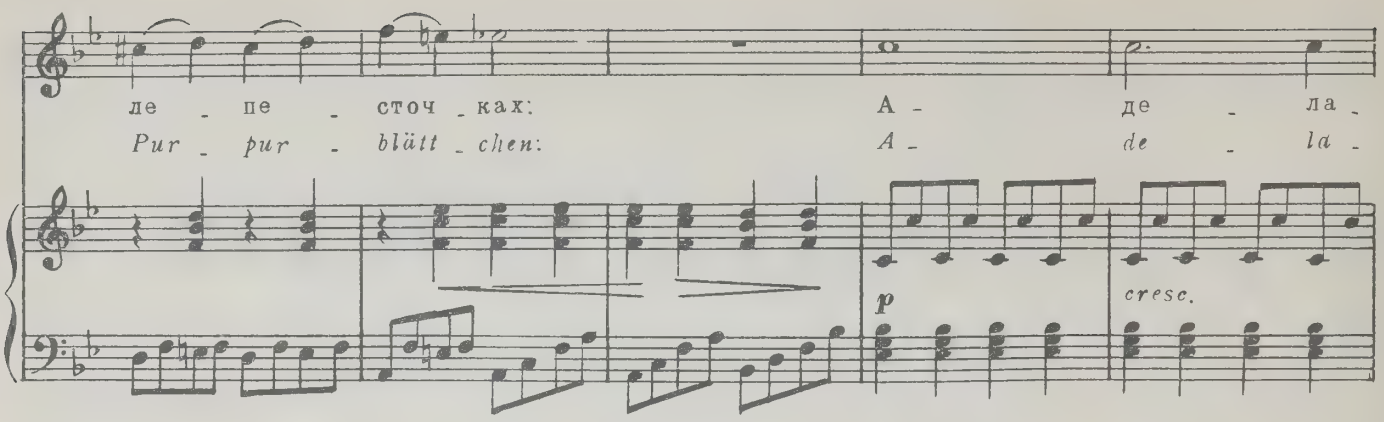
p

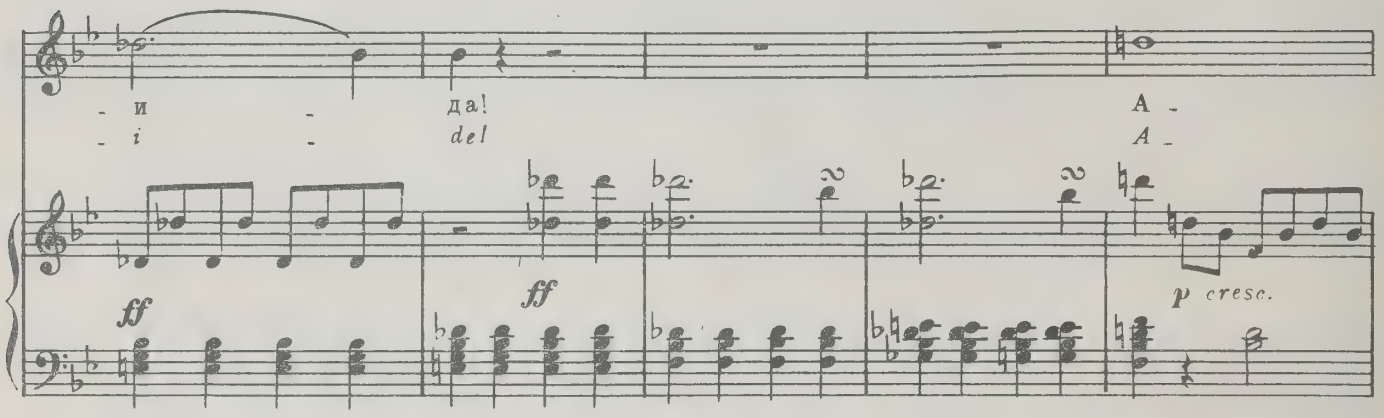
бу - дет пыш - ный цве - ток ра - сти из серд - ца,
ei - ne Blu - me der A - sche mei - nes Her - zens,

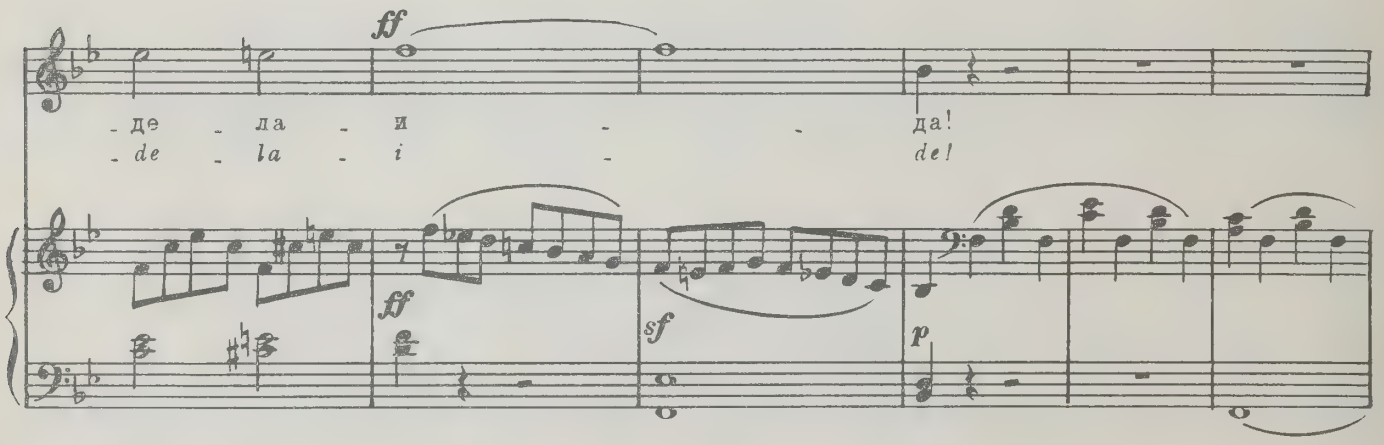
цве - ток ра - сти из серд - ца;
der A - sche mei - nes Her - zens;

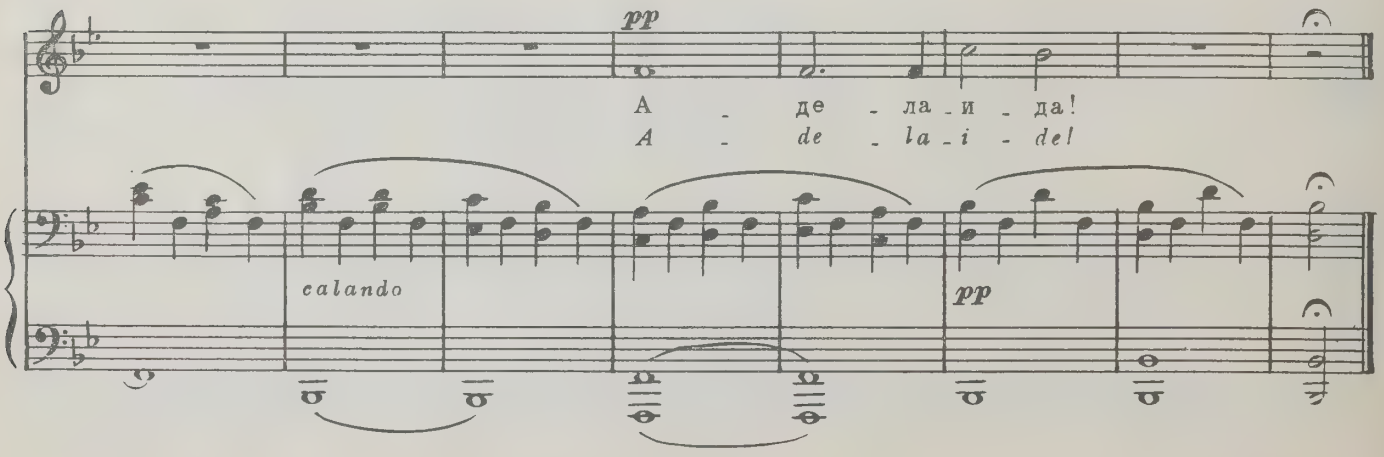
f p


яр - ко бу - дет, яр - ко бу - дет бли - стать на ле - пе -
deut - lich schim - mert, deut - lich schim - mert auf je - dem Pur - pur -
pp
cresc.
- сточ - ках, на а - лых ле - пе - сточ - ках: А - де - ла - и - да!
- blätt - chen, auf je - dem Pur - pur - blätt - chen: A - de - la - i - de!
f
fp
p
А - де - ла - и - да!
A - de - la - i - de!
cresc.
ff
p
Яр - ко бу - дет бли - стать на ле - пе - сточ - ках, на а - лых
Deut - lich schim - mert auf je - dem Pur - pur - blätt - chen, auf je - dem


ле - пе - сточ - ках: А - де - ла -
Pur - pur - blätt - chen: A - de - la -
p
cresc.


- и - да! А -
- i - del A -
ff
ff
p cresc.


ff
- де - ла - и - - да!
- de - la - i - del
ff
sf
p


pp
А - де - ла - и - да!
A - de - la - i - del
calando
pp

Посвящается графу Бровне

ШЕСТЬ ПЕСЕН

на слова Х. Ф. ГЕЛЛЕРТА*)

Соч. 48

Dem Grafen Browne gewidmet

SECHS LIEDER

von Chr. F. GELLERT

Op. 48

Разум

Русский текст Елены ФИЛИЦ

Bitten

Op. 48, № 1

Feierlich und mit Andacht
[Торжественно и с благоговением]

p *cresc.*

Чья си - ла власт - во - вать дол-жна над не - бом
Gott, dei - ne Gü - te reicht so weit, so-weit die

p *cresc.*

и зем - ле - ю, кто о - граж - да - ет нас от
Wol - ken ge - hen; du krönst uns mit Barm - her - zig -

p

*) Христиан Ф. ГЕЛЛЕРТ, немецкий писатель и поэт (1715-1769), в своих „Духовных одах и песнях" и в „Лекциях о морали" выступал как моралист и проповедник нравственных идеалов.

Бетховена в „Песнях" Геллерта несомненно привлекало поэтическое проникновение в глубины человечес - кой души и обращение к высшему нравственному началу.

Шесть песен на стихи Геллерта написаны в 1803 году - в год создания „Героической симфонии", в период душевного кризиса композитора, усугубившегося началом его физического недуга, когда в творчестве ком- позитора нашли выражение искания добра и правды, тяжелые раздумья о жизни и смерти, о назначении человека.

Издавая данный вокальный цикл, относящийся к лучшим образцам возвышенной лирики, мы сочли возмож- ным дать новый русский текст песен, (они не издавались с 1920 года) и попытались отразить в нем свой - ственную Бетховену веру в силу человеческого разума, в торжество истины, утверждение свободы мысли и радость общения с природой, ибо этими чувствами проникнута музыка „Песен", отличающаяся большой цель- ностью, приподнятостью, выразительностью и просветленностью. (*Прим. ред.*)

зла, ве - дет доб - ра сте - зе - ю?
- keit, und eilst, uns bei - zu - ste - hen.

Он на - ша кре - пость, наш гра - нит, он муд - рость
Herr, mei - ne Burg, mein Fels, mein Hort, ver - nimm mein

cresc.

мно - жит и хра - нит от ве - ка и до ве -
Flehn, merk auf mein Wort; denn ich will vor dir be -

p *cresc.* *p*

- ка - то Ра - зум че - ло - ве - ка!
- ten! denn ich will vor dir be - ten!

sf *p* *dim.* *pp*

Любовь к ближнему

Die Liebe des Nächsten

Русский текст И. КАЛАШНИКОВА

Op. 48, №2

Lebhaft, doch nicht zu sehr
[Оживленно, но не слишком]

Кто лю_бит бо_га всей ду_шой, но не_на_ви_дит
So je_mand spricht: Ich lie_be Gott! und haßt doch sei_ne

бра_та, зна_чень_е ис_ти_ны свя_той для тех лю_дей не
Brü_der, der treibt mit Got_tes Wahr_heit Spott und reißt sie ganz dar_

свя_то. Все лю_ди жить дол_жны лю_бя дру_гих, как
_nie_der. Gott ist die Lieb' und will, daß ich den Näch_sten

са_мо_го се_бя.
lie_be gleich als mich.

3916

Смерть Vom Tode

Русский текст А. РОММА

Op. 48, № 3

Mäßig und eher langsam als geschwind
[Умеренно, более медленно, чем скоро]

Вре - мя мчит - ся, веч - ность ждет, с каж - дым
Mei - ne Le - bens - zeit ver - streicht, stünd - lich

p pp simile

днем рас - тет у - ста - лость. Кто мне ска - жет, кто со - чтет,
eil' ich zu dem Gra - be, und was ist's, das ich viel - leicht,

f sf

сколь - ко жиз - ни мне о - ста - лось?
das ich noch zu le - ben ha - be?

p f p

По - мни, смерт - ный, веч - ность ждет, смерть близ - ка, о -
Denk, o Mensch, an dei - nen Tod! Säu - me nicht, denn

cresc.

- на най - дет, смерть близ - ка, о - на
Eins ist not. Säu - me nicht, denn Eins

f *sf* *p*

най - дет, смерть близ - ка, о - на най - дет.
ist not. Säu - me nicht, denn Eins ist not.

cresc. *p*

Хвала природе

Die Ehre Gottes aus der Natur

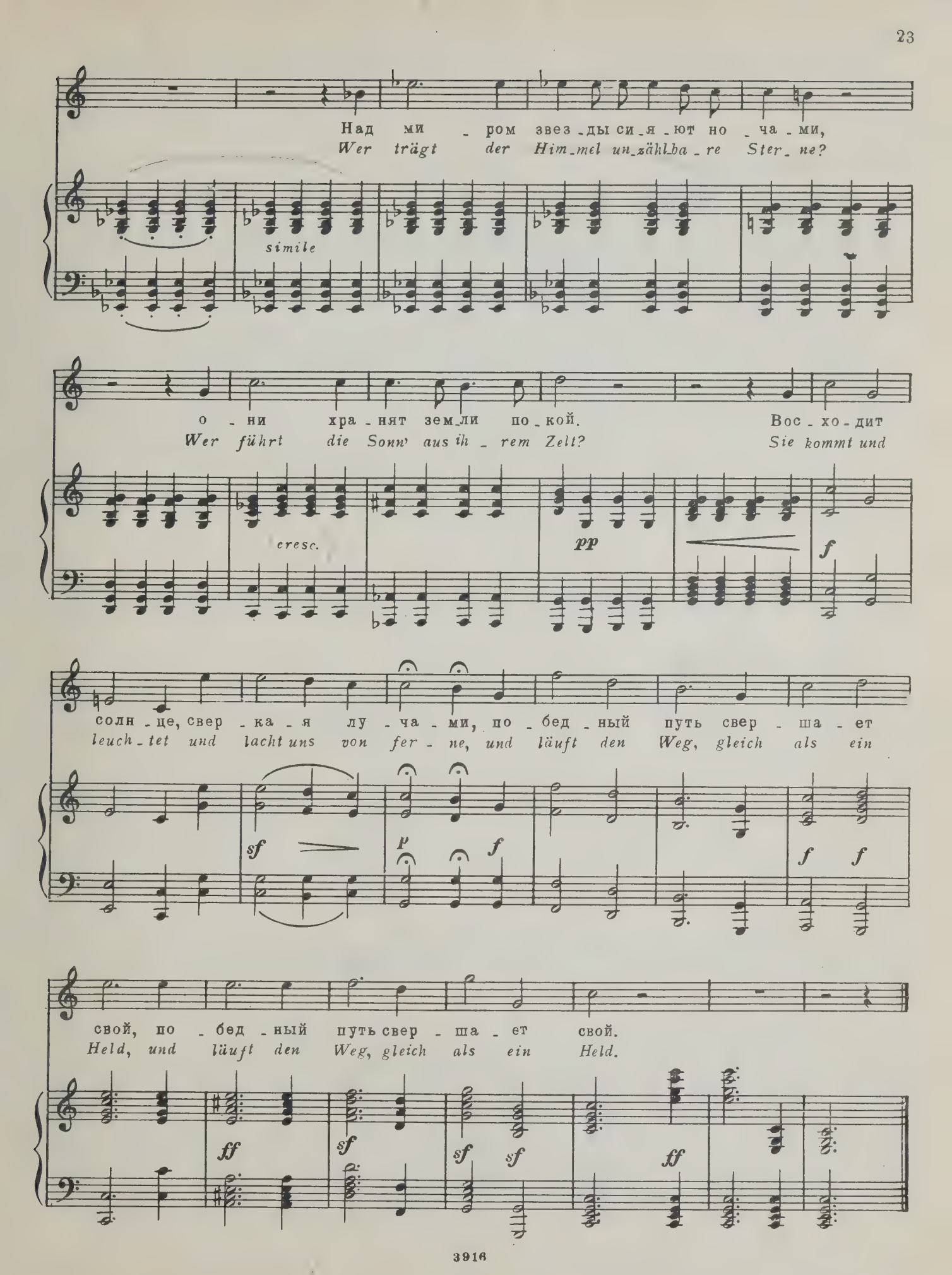
Русский текст Елены ФИЛИЦ

Op. 48, № 4

Majestätisch und erhaben
[Величественно и возвышенно]

Над на - ми не - ба рас - ки - ну - лись сво - ды, си - не - ет гладь мо - рей и рек. Вос - пой ве - ли - чи - е див - ной при - ро - ды, про - славь при - ро - ду, че - ло - век!

Die Him - mel rüh - men des E - wi - gen Eh - re, ihr Schall pflanzt sei - nen Na - men fort. Ihn rühmt der Erd - kreis, ihn prei - sen die Mee - re, ver - nimm, o Mensch, ihr gött - lich Wort!


Над ми - ром звез - ды си - я - ют но - ча - ми,
Wer trägt der Him - mel un - zähl - ba - re Ster - ne?
simile
о - ни хра - нят зем - ли по - кой.
Wer führt die Sonn' aus ih - rem Zelt?
Вос - хо - дит
Sie kommt und
cresc.
pp
f
солн - це, свер - ка - я лу - ча - ми, по - бед - ный путь свер - ша - ет
leuch - tet und lacht uns von fer - ne, und läuft den Weg, gleich als ein
sf
p
f
f f
свой, по - бед - ный путь свер - ша - ет свой.
Held, und läuft den Weg, gleich als ein Held.
ff
sf
sf sf
ff

Могущество мысли

Gottes Macht und Vorsehung

Русский текст Елены ФИЛИЦ

Op. 48, №5

Mit Kraft und Feuer
[С силой и огнем]

О, мысль мо - я! Сво - бод - на ты и веч - на,
Gott ist mein Lied! Er ist der Gott der Stär - ke;

f sf

все - гда жи - ва, в тво - рень - ях бес - ко - неч - на. По - ле - ту мыс - ли
hehr ist sein Nam', und groß sind sei - ne Wer - ke, und al - le Him - mel

f sf sf sf ff

нет пре - град!
sein Ge - biet.

ff f

Песнь покаяния — Bußlied

Русский текст Елены ФИЛИЦ

Op. 48, №6

Poco adagio

Ли - ста - ю вновь сво - ей я жиз - ни по - весть. О, сколь я гре - шен был и
An dir al - lein, an dir hab' ich ge - sün - digt und ü - bel oft vor dir ge -

cresc. *p*

слаб! Су - ди ме - ня, ты мой су - дья, о со - весть! И пред то - бой про -
- tan. Du siehst die Schuld, die mir den Fluch ver - kün - digt; sieh, Gott, auch mei - nen

sf *p* *f* *sf* *p*

- стерт я, сло - вно жал - кий раб. Сколь
Jam - mer, mei - nen Jam - mer an. Dir

sf *p* *sf* *p*

час - то был я глух к тво - им ве - лень - ям! За - слу - жен
ist mein Fleh'n, mein Seuf - zen nicht ver - bor - gen, und mei - ne

p *cresc.*

мно - ю твой у - кор. По - шли, по шли мне ми - лость ис - куп -
Trä - nen sind vor dir. Ach Gott, mein Gott, wie lan - ge soll ich

sf p p cresc.

- ле - нья, воз - дай су - ро - вый при - го - вор. Я к со - вес - ти сво - ей те - перь взы - ва - ю. Дай
sor - gen? Wie lang'ent - fernst du dich von mir? Herr, hand - le nicht mit mir nach mei - nen Sün - den, ver -

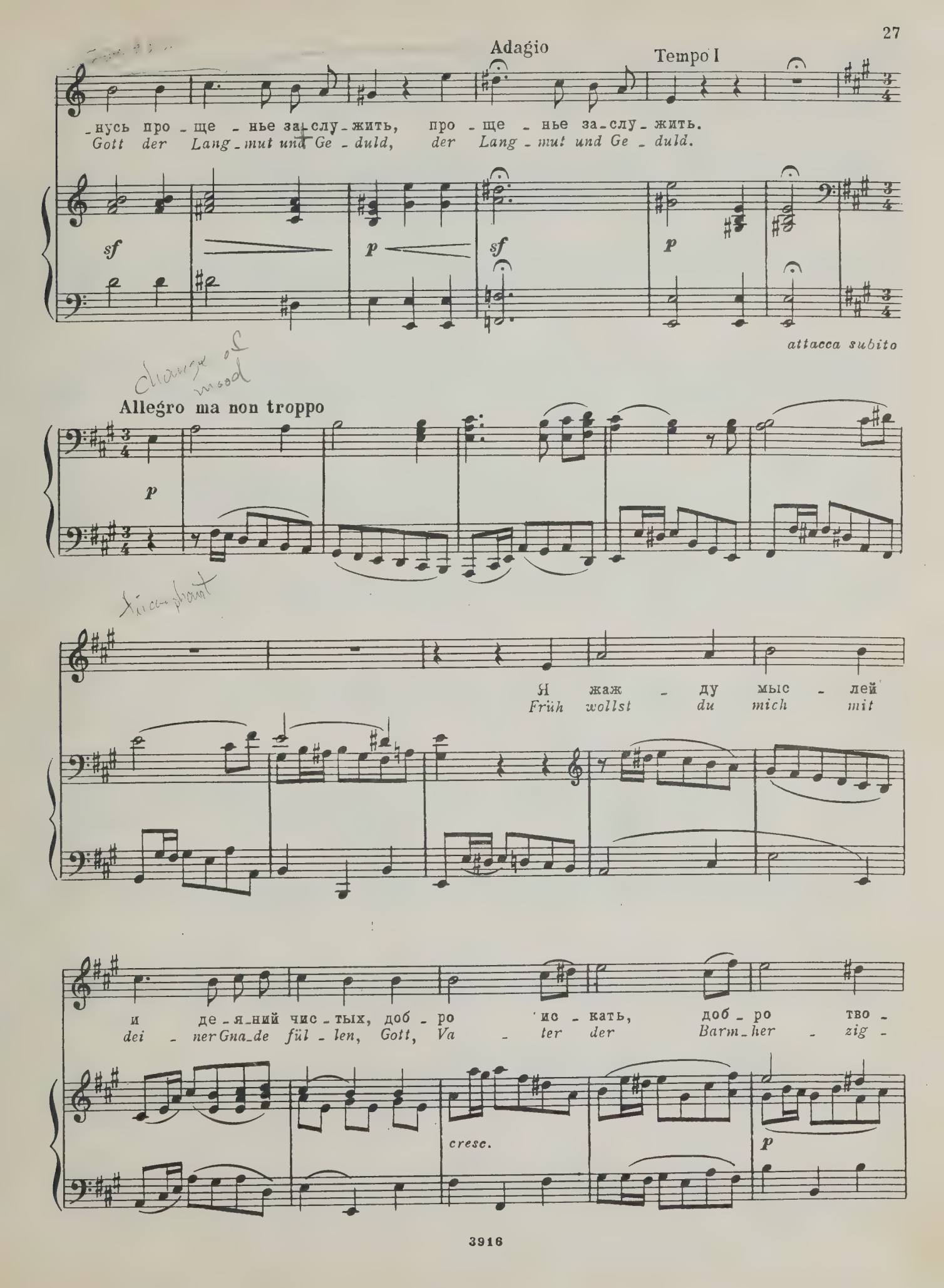
p sf p f sf p

си - лы мне, дай си - лы мне до - стой - но, до - стой - но
- gilt mir nicht, ver - gilt mir nicht nach mei - ner, nach mei - ner

cresc. f sf p

жить. Зо - ву те - бя! Тру - дом и по - ка - я - ньем кля -
Schuld. Ich su - che dich; laß mich dein Ant - litz fin - den, du

sf sf sf


Adagio
Tempo I
-нусь про - ще - нье за-слу-жить, про - ще - нье за-слу-жить.
Gott der Lang-mut und Ge - duld, der Lang - mut und Ge - duld.
sf
p
sf
p
attacca subito
Allegro ma non troppo
p
Я жаж - ду мыс - лей
Früh wollst du mich mit
и де-я-ний чис-тых, доб - ро ис - кать, доб - ро тво -
dei - ner Gna-de fül - len, Gott, Va - ter der Barm-her - zig -
cresc.
p

-рить. Ве-ди ме-ня до-ро-го-ю тер-нис-той, лю-
-keit. Er-freu-e mich um dei-nes Na-mens wil-len; du

cresc. *p* *cresc.* *p*

-бовь-ю к лю-дям о-за-ри.
bist ein Gott, der gern er-freut.

sf *sf* *p*

О со-весть! пусть в ду-
Laß dei-nen Weg mich

p

-ше мо-ей от-ны-не твой го-лос
wei-ter freu-dig wal-len, und leh-re

cresc.

пра - вед - ный зву - чит, всег - да зву -
mich, dein hei - lig Recht, dein hei - lig

f *p*

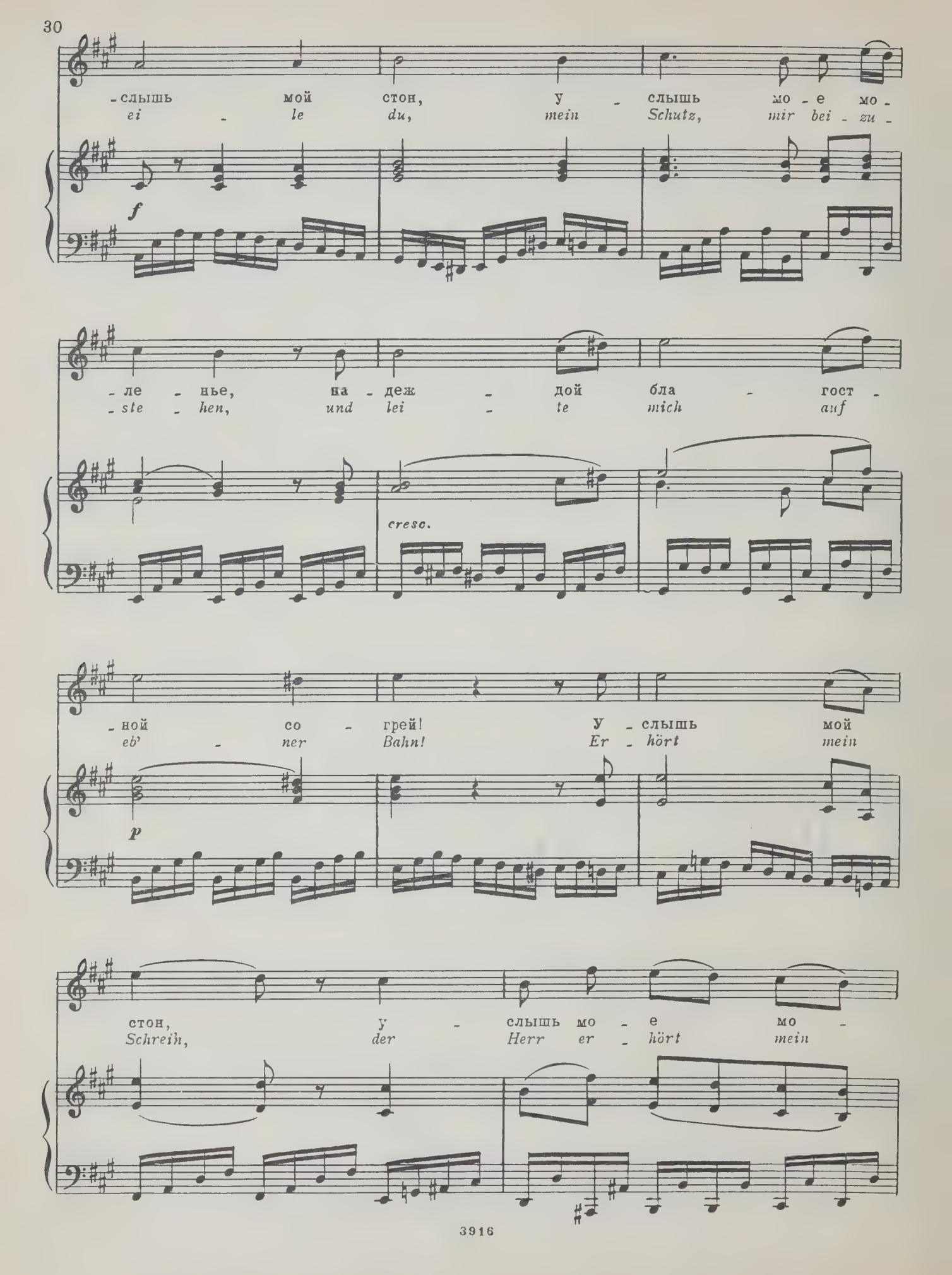
- чит. Хра - ни ме - ня от су - ет - ной гор -
Recht mich täg - lich tun nach dei - nem Wohl - ge -

cresc.

- ды - ни и ми - ло - сер - ди -
- fal - len; du bist mein Gott, ich

p *sf* *sf*

- ю у - чи. У -
bin dein Knecht. Herr,


-слышь мой стон, у - слышь мо - е мо -
ei - le du, mein Schutz, mir bei - zu -
f
- ле - нье, на - деж - дой бла - гост -
- ste - hen, und lei - te mich auf
cresc.
- ной со - грей! У - слышь мой
eb' - ner Bahn! Er - hört mein
p
стон, у - слышь мо - е мо -
Schreih, der Herr er - hört mein

-ле - нье и мир по - шли ду -
Fle - hen und nimmt sich mei - ner

sf sf

-ше мо - ей. У - слышь мой тяж-кий
See - len an. Der Herr er - hört mein

sf cresc. sf

стон, у - слышь мой тяж-кий стон и
Schrein, der Herr er - hört mein Fleh'n und

sf sf sf

мир по - шли ду - ше мо - ей!
nimmt sich mei - ner See - len an.

f dim.

ПУТЕШЕСТВИЕ УРИАНА ВОКРУГ СВЕТА

URIANS REISE UM DIE WELT

М. КЛАУДИУС

M. CLAUDIUS

Русский текст Андрея ГЛОБЫ*)

Op. 52, №1

In einer mäßigen geschwinden Bewegung, mit einer komischen Art gesungen
[В умеренно быстром движении; с оттенком комизма]

1. Мне ме_рить ми_ли ни_по_чем: ед_ва на свет ро_дил_ся, ко_
1. Wenn je_mand ei_ne Rei_se tut, so kann er was ver_zäh_len. Drum

_том_ку вски_нув на пле_чо, я в стран_стви_е пус_тил_ся. Не_
nahm ich mei_nen Stock und Hut und tät das Rei_sen wäh_len. Da

Припев (tutti)
Refrain

_ма_ло, знать, пе_ре_ви_дал он стран! Ну-ну, про_дол_жай, чест_ный У_ри_ан!
hat er gar nicht ü_bel dran ge_tan, ver_zähl' er doch wei_ter, Herr U_ri_an!

2. Индусы в Индии живут,
В Карелии — карелы,
Арапы черными слывут,
А европейцы белы.

Припев: Немало, знать, перевидал он стран!
Ну-ну, продолжай, честный Уриан!

3. Зулусы смотрят на луну,
Когда она им светит;
Могу поставить им в вину:
Портных там трудно встретить.

*Припев.***

2. Zuerst ging's an den Nordpol hin;
Da war es kalt, bei Ehre!
Da dacht' ich denn in meinem Sinn,
Daß es hier besser wäre.

Refrain: Da hat er gar nicht übel dran getan,
Verzähl' er doch weiter, Herr Urian!

3. In Grönland freuten sie sich sehr,
Mich ihres Orts zu sehen,
Und setzten mir den Trankrug her:
Ich ließ ihn aber stehen.

Refrain.

*) Текст Клаудиуса послужил переводчику лишь канвой для перевода „Путешествия Уриана". (*Ред.*)
**) Припев поется после каждого куплета.
Der Refrain wird nach jedem Vers gesungen.

4. Находят золотой песок
В Аляске, если ищут.
В Китае есть такой цветок,
Что годен даже в пищу.

5. Султана привелось мне зреть,
Лечился он шафраном;
Чтоб рези в животе иметь,
Не стоит быть султаном!

6. На полюс шел я много дней,
Не отморозив носа;
Пингвина встретил, двух моржей
И даже эскимоса.

7. Большие горы кой-где есть,
Их чем-то белым красят;
На некоторые не влезть,
А на другие лазят.

8. Где суши нет, там есть моря,
Водой в них рыбу поят;
А, впрочем, правду говоря,
Воды там пить не стоит.

9. Хоть населяют шар земной
Различные народы,
Но все вверх ходят головой,
Вниз — только антиподы.

10. Однако ж наблюдал всегда
Я два, примерно, пола;
Мужчин отличье — борода,
У женщин — лица голы.

11. Так я ходил туда-сюда,
Раз пять прошел экватор;
И даже, к счастью, без вреда
Смотрел на Этне в кратер.

12. Тогда, в Кале поев сардин,
Маису в Арканзасе,
Я, наконец, как блудный сын,
Вернулся восвояси.

13. О том, что я увидел тут,
Ей богу, врать не буду:
Такие ж дураки живут
У нас, как и повсюду.

Припев: Все врет: нигде похожих нету стран!
Ну-ну, что за враль этот Уриан!

4. Die Eskimos sind wild und groß,
Zu allem Guten träge:
Da schalt ich Einen einen Kloß
Und kriegte viele Schläge.

5. Nun war ich in Amerika!
Da sagt' ich zu mir: Lieber!
Nordwestpassage ist doch da:
Mach dich einmal darüber.

6. Flugs ich an Bord und aus ins Meer,
Den Tubus festgebunden,
Und suchte sie die Kreuz und Quer,
Und hab' sie nicht gefunden.

7. Von hier ging ich nach Mexiko;
Ist weiter als nach Bremen,
Da, dacht' ich, liegt das Gold wie Stroh;
Du sollst 'n Sack voll nehmen.

8. Allein, allein, allein, allein,
Wie kann ein Mensch sich trügen!
Ich fand da nichts als Sand und Stein,
Und ließ den Sack da liegen.

9. Drauf kauft' ich etwas kalte Kost
Und Kieler Sprott und Kuchen,
Und setzte mich auf Extrapost,
Land Asia zu besuchen.

10. Der Mogul ist ein großer Mann
Und gnädig über Maßen,
Und klug; er war itzt eben dran,
'n Zahn auszieh'n zu lassen.

11. Hm! dacht' ich, der hat Zähnepein,
Bei aller Größ' und Gaben! —
Was hilft's denn auch noch: Mogul sein?
Die kann man so wohl haben.

12. Ich gab dem Wirt mein Ehrenwort,
Ihn nächstens zu bezahlen;
Und damit reist' ich weiter fort
Nach China und Bengalen.

13. Nach Java und nach Otaheit,
Und Afrika nicht minder;
Und sah bei der Gelegenheit
Viel' Städt' und Menschenkinder.

14. Und fand es überall wie hier,
Fand überall 'n Sparren,
Die Menschen grade so wie wir,
Und eben solche Narren.

Refrain: Da hat er übel, übel dran getan,
Verzähl' er nicht weiter, Herr Urian!

ПЛАМЕННЫЙ ЦВЕТ

СОФИЯ МЕРО

FEUERFARB

SOPHIE MEREAU

Перевод С. СЕВЕРЦЕВА

Op. 52, №2

Andante con moto

1. Что
1. Ich

в ми_ре пре_крас_ней, чем пла_мен_ный цвет — по_и_сти_не цве_та чу_дес_не_е нет! Ни жем_чуг, ни зла_то — ни_что для ме_ня не

weiß ei_ne Far_be, der bin ich so hold, die ach_te ich hö_her als Sil_ber und Gold, die trag' ich so ger_ne um Stirn und Ge_wand und

мо - жет срав_нить - ся с пы_ла_ньем ог - ня! Пусть
ha - be sie Far - be der Wahr_heit ge_nannt. Wohl

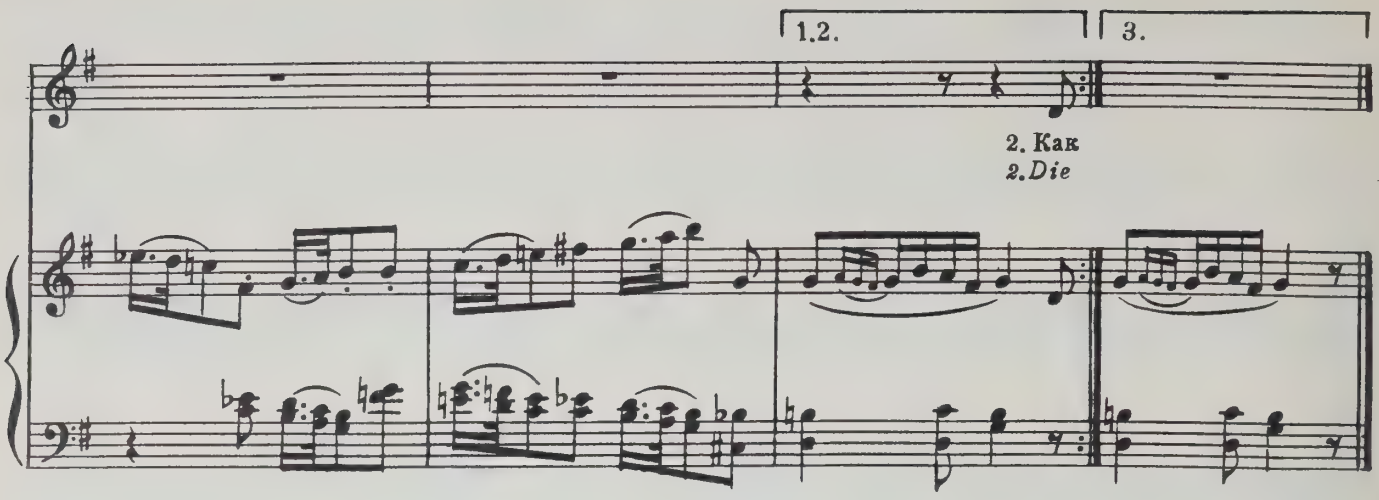
fp *p*

пыш_но пур_пур_ны_е ро - зы цве_тут, пусть лю - ди цве_та - ми люб -
blü_het in lieb - li - cher, sanf_ter Ge - stalt die glü_hen - de Ro - se, doch

calando a tempo

- ви их зо - вут, у - вы, по_туск_нев, об_ле - тят ле_пест_ки - так
blei_chet sie bald. Drum weih_te zur Blu - me der Lie_be man sie; ihr

вя_нет лю_бовь от же - сто_кой тос - ки.
Reiz ist un - end - lich, doch wel_ket er früh.



2. Как нежно сияет лазурь над тобой —
То дружбы и верности цвет голубой.
Но туча встает — и мрачнеет лазурь,
Так дружба страдает от жизненных бурь.
Как блещут под солнцем просторы снегов —
То чистой невинности белый покров,
Но снег потускнеет, растает весной —
Так гибнет невинность от страсти земной.

3. Вовек не тускнеет один только цвет —
Цвет пламени, льющего радость и свет!
Весной и зимой, среди ночи и дня —
Всегда неизменно сверканье огня!
Как ярко и щедро всегда он цветет,
Как пламенно к свету и к счастью зовет,
Покорны все души его волшебству, —
За это его цветом правды зову!

2. Die Bläue des Himmels strahlt herrlich und mild,
Drum gab man der Treue dies freundliche Bild.
Doch trübet manch Wölkchen den Äther so rein!
So schleichen beim Treuen oft Sorgen sich ein.
Die Farbe des Schnees, so strahlend und licht,
Heißt Farbe der Unschuld; doch dauert sie nicht.
Bald ist es verdunkelt, das blendende Kleid.
So trüben auch Unschuld Verleumdung und Leid.

3. Warum ich, so fragt ihr, der Farbe so hold,
Den heiligen Namen der Wahrheit gezollt?
Weil flammender Schimmer von ihr sich ergießt
Und ruhige Dauer sie schützend umschließt.
Ihr schadet der nässende Regenguß nicht,
Noch bleicht sie der Sonne verzehrendes Licht,
Drum trag' ich so gern sie um Stirn und Gewand
Und habe sie Farbe der Wahrheit genannt.

ПОКОЙ

Г. В. УЛЬТЦЕН

Перевод С. ЗАЯИЦКОГО

DAS LIEDCHEN VON DER RUHE

H. W. UELTZEN

Op. 52, №3

Adagio

1. От-ра-ден нам люб-ви по-кой и сла-док сон мо-гиль-ный, но где же путь о-кон-чу свой, у-ста-лый и бес-силь-ный, у-ста-лый и бес-силь-ный? Мой дух пы-та-ет, и-щет, ждет, но рок от-ве-та не да-ет, но рок от-ве-та

1. Im Arm der Lie-be ruht sich's wohl, wohl auch im Schoß der Er-de. Ob's dort noch o-der hier sein soll, wo Ruh' ich fin-den wer-de, wo Ruh' ich fin-den wer-de, das forscht mein Geist, und sinnt und denkt, und fleht zur Vor-sicht, die sie schenkt, und fleht zur Vor-sicht,

не да - ет.
die sie schenkt.

p

pp

p

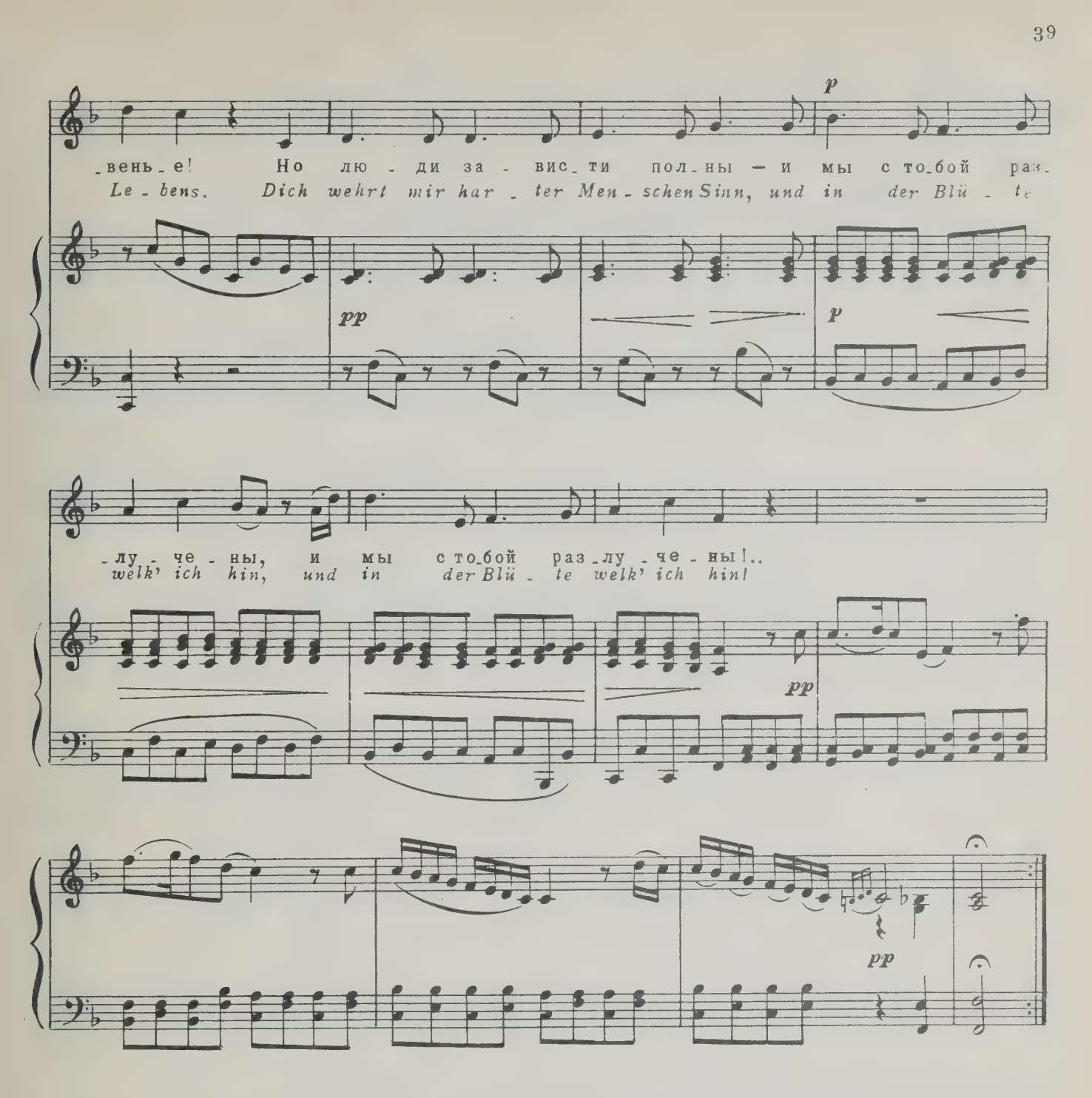
2. От-ра-ден нам люб-ви по - кой, но
2. Im Arm der Lie - be ruht sich's wohl, mir

pp

p

тщет - но к ней стрем-лень - е. Э - ли - за, я б на -
winkt sie, ach! ver - ge - bens. Bei dir, E - li - se,

-шел с то-бой и ра - дость, и заб - вень - е, и ра - дость, и заб-
fänd' ich wohl die Ru - he mei - nes Le - bens, die Ru - he mei - nes



3. Покой могильный сладок нам:
Тревог в земле не будет,
Здесь грудь полна тоски, но там
Она тоску забудет.
О тихий сон, о сладкий сон,
Небесных грез исполнен он!

4. Ах, где покой найду я свой,
Усталый и бессильный?
Отраден нам любви покой
И сладок сон могильный.
К чему гадать, где встречу сон,
Усталым всюду сладок он.

3. Im Schoß der Erde ruht sich's wohl,
So still und ungestöret,
Hier ist das Herz so kummervoll,
Dort wird's durch nichts beschweret.
Man schläft so sanft, schläft sich so süß
Hinüber in das Paradies.

4. Ach, wo ich wohl noch ruhen soll
Von jeglicher Beschwerde!
Im Arm der Liebe ruht sich's wohl,
Wohl auch im Schoß der Erde,
Bald muß ich ruhn, und wo es sei,
Dies ist dem Müden einerlei.

МАЙСКАЯ ПЕСНЬ

И. В. ГЕТЕ.

MAILIED

J. W. GOETHE

Перевод И. КАЛАШНИКОВА

Op. 52, №4

Allegro

p

При-ро-да серд-це мне ве-се-
*)Как все в при-ро-де бле-щет во-
Wie herr-lich leuch-tet mir die Na-

p

-лит, жжет солн-ца луч, жизнь кру-гом ки-пит. Все зе-ле-но, чу-ден
круг, си-я-ет солн-це, сме-ет-ся луг! На-каж-дой вет-ке цве-
-tur, wie glänzt die Son-ne, wie lacht die Flur! Es drin-gen Blü-ten aus

*) Вариант перевода Л. Чудовой.

вид цве - тов, и хор пер - на - тых по - ет пев - цов. Мо-
- тут цве - ты, от птичь - их пе - сен зве - нят кус - ты. Ве-
je - dem Zweig und tau - send Stim - men aus dem Ge - sträuch, und

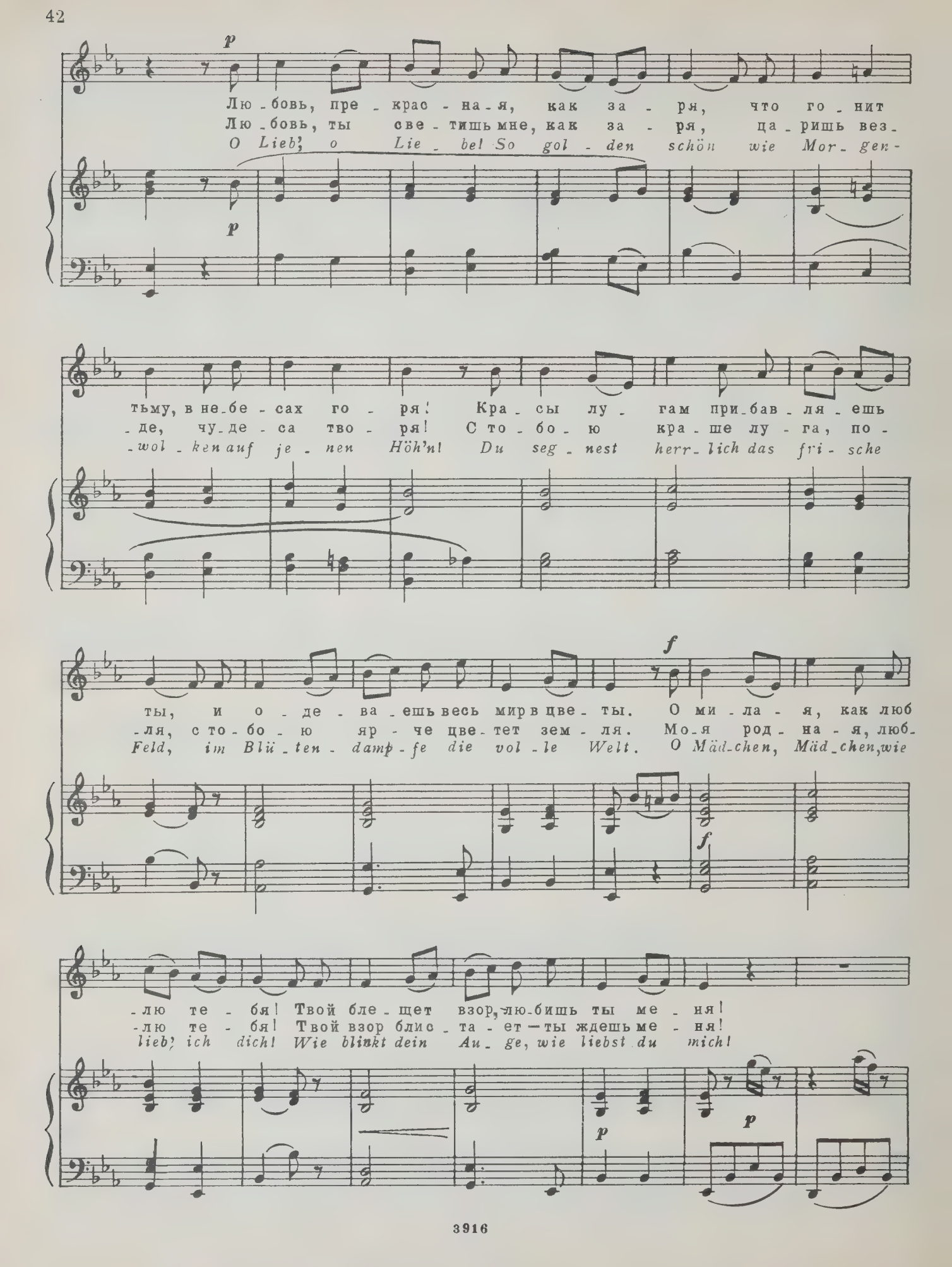
- гу ли в сча - стье не ве - рить я? Лю - бовь, вос - торг, не - бо
- сель - е, ра - дость и звон - кий смех! Лю - бовь, ты сча - стье не -
Freud' und Won - ne aus je - der Brust: o Erd', o Son - ne, o

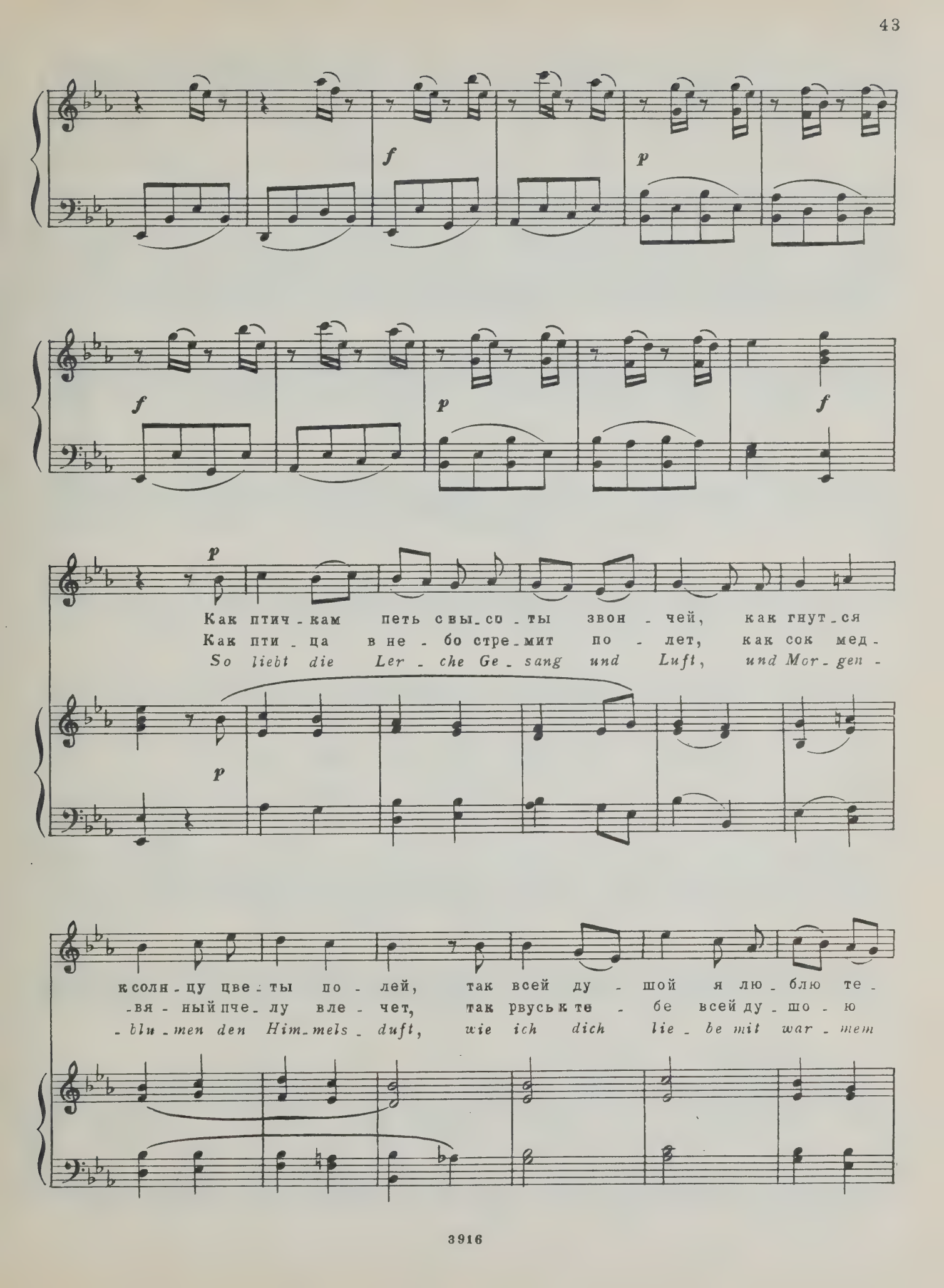
p

и зем - ля!
- сешь для всех!
Glück, o Lust!

p *p* *f*

p *f* *p* *f*


p
Лю-бовь, пре-крас-на-я, как за-ря, что го-нит
Лю-бовь, ты све-тишь мне, как за-ря, да-ришь вез-
O Lieb, o Lie-bel So gol-den schön wie Mor-gen-
p
тьму, в не-бе-сах го-ря! Кра-сы лу-гам при-бав-ля-ешь
-де, чу-де-са тво-ря! С то-бо-ю кра-ше лу-га, по-
-wol-ken auf je-nen Höh'n! Du seg-nest herr-lich das fri-sche
f
ты, и о-де-ва-ешь весь мир в цве-ты. О ми-ла-я, как люб
-ля, с то-бо-ю яр-че цве-тет зем-ля. Мо-я род-на-я, люб-
Feld, im Blü-ten-damp-fe die vol-le Welt. O Mäd-chen, Mäd-chen, wie
f
-лю те-бя! Твой бле-щет взор, лю-бишь ты ме-ня!
-лю те-бя! Твой взор блис-та-ет — ты ждешь ме-ня!
lieb, ich dich! Wie blinkt dein Au-ge, wie liebst du mich!
p
p


f
p
f
p
f
p
Как птич - кам петь с вы - со - ты звон - чей, как гнут - ся
Как пти - ца в не - бо стре - мит по - лет, как сок мед -
So liebt die Ler - che Ge - sang und Luft, und Mor - gen -
p
к солн - цу цве - ты по - лей, так всей ду - шой я лю - блю те -
- вя - ный пче - лу вле - чет, так рвусь к те - бе всей ду - шо - ю
- blu - men den Him - mels - duft, wie ich dich lie - be mit war - mem

-бя, и при те - бе мо - лод, ве - сел я. И песнь пол -
я,- ты ю - ность, сча - стье, ты жизнь мо - я! Ты к тан - цам,
Blut, die du mir Ju - gend und Freud' und Mut zu neu - en

p

-на лишь то - бой од - ной, будь счаст - ли - ва, я лю - бим то -
пе - сням стре - мишь - ся вновь - будь веч - но ю - ной, мо - я лю -
Lie - dern und Tän - zen gibst.. Sei e - wig glück - lich, wie du mich

p

f

-бой, будь счаст - ли - ва, я лю - бим то - бой, будь счаст - ли -
-бовь, будь веч - но ю - ной, мо - я лю - бовь, будь веч - но
liebst, sei e - wig glück - lich, wie du mich liebst, sei e - wig

f *p* *f*

-ва, я лю - бим то - бой!
ю - ной, мо - я лю - бовь!
glück - lich, wie du mich liebst!

p *f* *sf* *sf*

ПРОЩАНИЕ МОЛЛИ

Г. А. БЮРГЕР

MOLLYS ABSCHIED

G. A. BÜRGER

Перевод А. РОММА

Op. 52, №5

Adagio con espressione

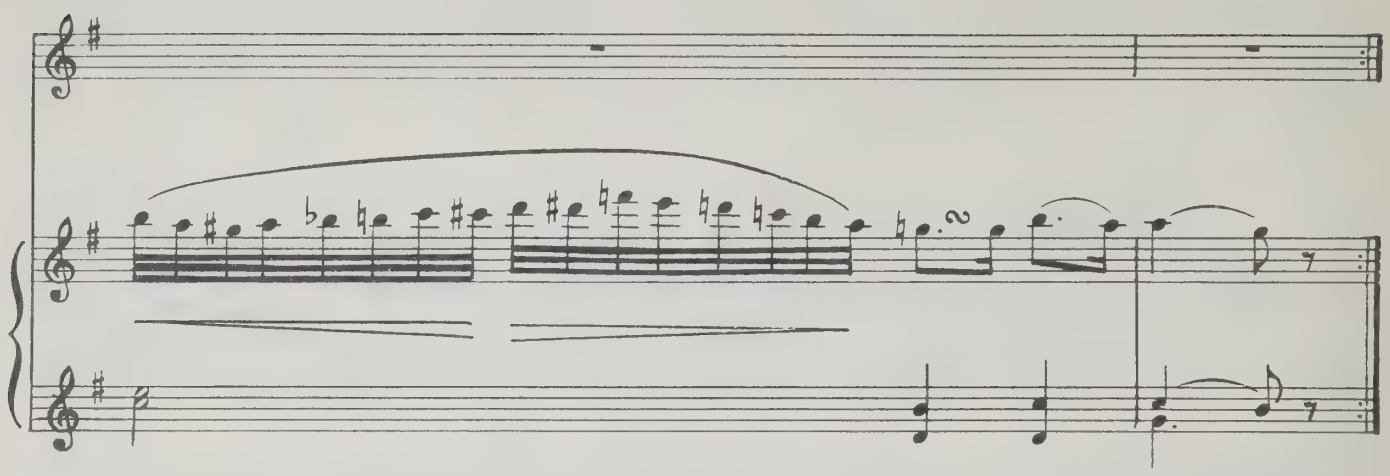
p

1. О, про - щай, мой друг в любви и му - ке, вер - ный
1. *Le - be wohl, du Mann der Lust und Schmer-zen, Mann der*

p

по - сох серд-ца мо - е - го! Счаст-лив будь, лю - би - мый, и в раз-
Lie - be, mei-nes Le-bens Stab! Gott mit dir, Ge-lieb-ter, tief zu

-лу - ке пом-ни го-лос дру - га тво - е - го!
Her-zen hal-le dir mein Se-gens-ruf hin-ab!



2. Я на память дам тебе не злато —
Что нам злато в горестной судьбе —
Дам я, милый, все, чем я богата,
Все, что в Молли дорого тебе.

3. Дать лицо, приют твоих лобзаний,
Я тебе не в силах, милый мой, —
Так возьми ж на время всех скитаний
Этот силуэт его с собой.

4. Волосами ты играл моими,
Ты любил их мять и распускать,
Ты играть не будешь больше ими —
Вот, возьми на память эту прядь!

5. В память глаз моих возьми с собою
Незабудки цветик голубой,
Окропленный влагой ключевой
Что из сердца бьет живой струей.

2. Zum Gedächtnis biet' ich dir, statt Goldes —
Was ist Gold und goldeswerter Tand? —
Biet' ich lieber, was dein Auge Holdes,
Was dein Herz an Molly Liebes fand.

3. Vom Gesicht, der Wahlstatt deiner Küsse,
Nimm, so lang' ich ferne von dir bin,
Halb zum mindesten im Schattenrisse
Für die Fantasie die Abschrift hin!

4. Nimm, du süßer Schmeichler, von den Locken,
Die du oft zerwühltest und verschobst,
Wann du über Flachs an Pallas' Rocken,
Über Gold und Seide sie erhobst!

5. Meiner Augen Denkmal sei dies blaue
Kränzchen flehender Vergißmeinnicht,
Oft beträufelt von der Wehmut Taue,
Der hervor durch sie vom Herzen bricht!

ПЕСЕНКА

Г. Э. ЛЕССИНГ

LIED *)

G. E. LESSING

Перевод В. ВИШНЯКА

Op. 52, №6

Allegretto

p

1. Без люб - ви нам не про - жить во - век.

1. Oh - ne Lie - be le - be, wer da kann;

sempre *p* e dolce

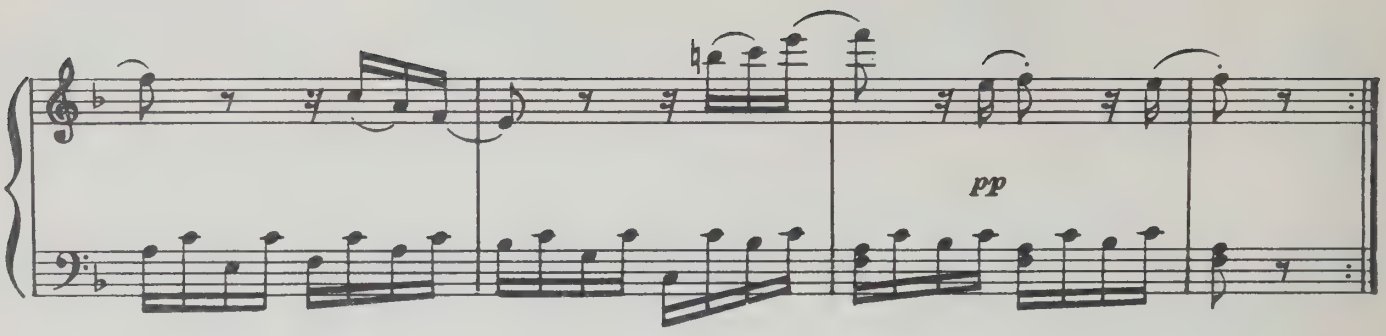
Кто лю - бил и был лю - би - мым — тот лишь че - ло -

wenn er auch ein Mensch schon blie - be, bleibt er doch kein

- век, тот лишь че - ло - век.

Mann, bleibt er doch kein Mann.

*) У Лессинга стихотворение называется „Die Liebe“ („Любовь“)



2. Жду забвенья,
Страсти не тая.
Ты пойми мое томленье,
Милая моя!

3. Дать нам счастье
Женщина должна,
Только жизнь без слез, без страсти
Все же не полна!..

2. Süße Liebe,
Mach' mein Leben süß,
Stille nie die regen Triebe
Sonder Hindernis.

3. Schmachten lassen
Sei der Schönen Pflicht;
Nur uns ewig schmachten lassen,
Dieses sei sie nicht.

СУРОК — MARMOTTE

И. В. ГЕТЕ (из „Ярмарки в Плундерсвейлене") Aus GOETHES „Jahrmarktsfest zu Plundersweilen"

Перевод С. ЗАЯИЦКОГО

Соч. 52, № 7

Allegretto

p

1. По раз - ным стра - нам я бро - дил, и мой су - рок со
1. Ich kom - me schon durch man - ches Land, a - vec que la mar-

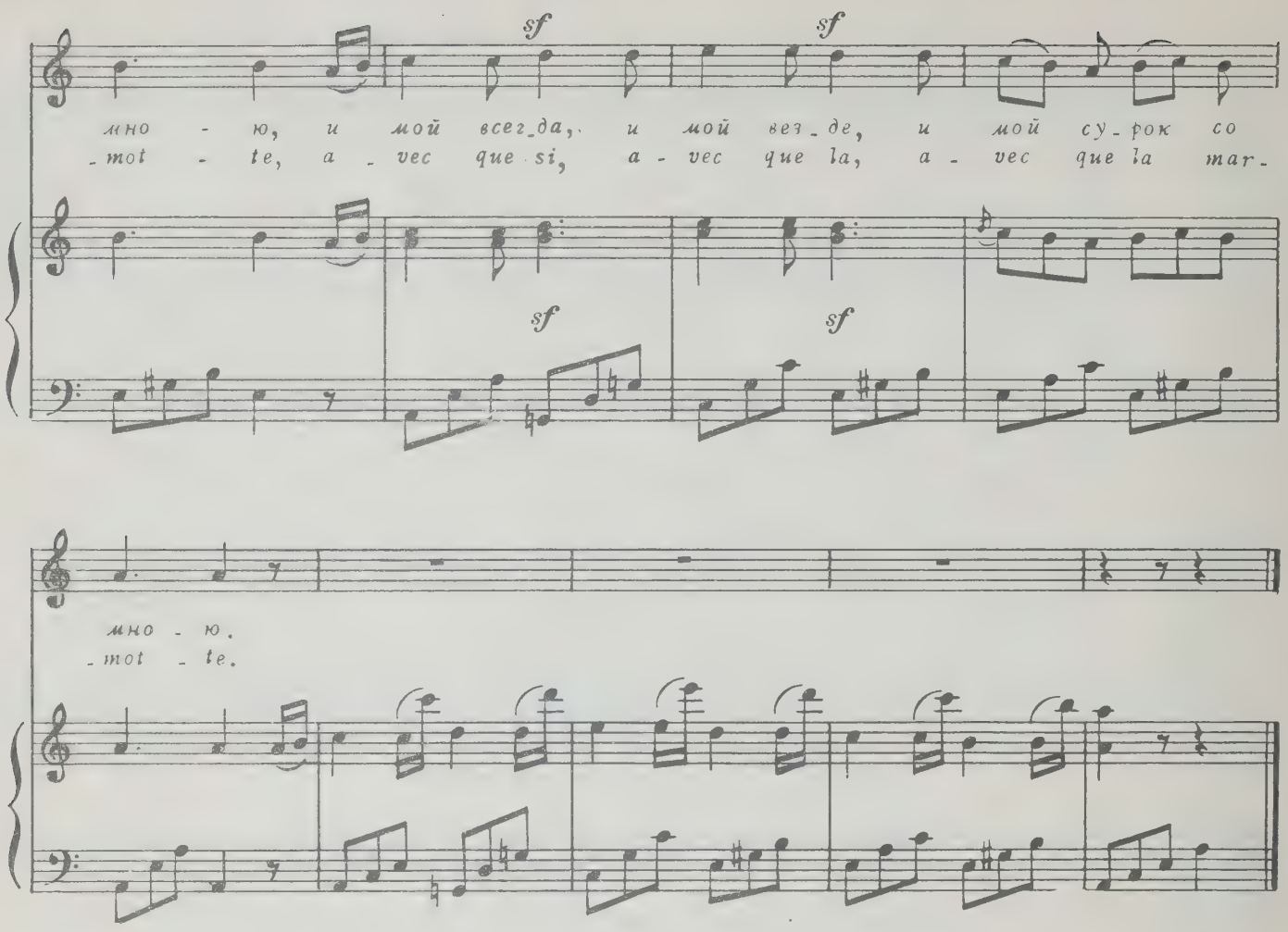
p

мно - ю, и сыт всег - да вез - де я был, и мой су - рок со
-mot - te, und im - mer was zu es - sen fand, a - vec que la mar-

sf *sf*

мно - ю, и мой всег - да, и мой вез - де, и мой су - рок со
-mot - te, a - vec que si, a - vec que la, a - vec que la mar-

sf *sf*



2. Господ немало я видал,
И мой сурок со мною,
И любит кто кого, — я знал,
И мой сурок со мною,
И мой всегда, и мой везде,
И мой сурок со мною.

3. Девиц веселых я встречал,
И мой сурок со мною,
Смешил я их, — ведь я так мал —
И мой сурок со мною.
И мой всегда, и мой везде,
И мой сурок со мною.

4. Прошу я грош за песнь мою,
И мой сурок со мною,
Попить, поесть, как все, люблю,
И мой сурок со мною,
И мой всегда, и мой везде,
И мой сурок со мною.

2. Ich hab' gesehn gar manchen Herrn,
Avec que la marmotte,
Der hätt' die Jungfern gar zu gern,
Avec que la marmotte,
Avec que si, avec que la,
Avec que la marmotte.

3. Hab' auch gesehn manch Jungfer schön,
Avec que la marmotte,
Die täte nach mir Kleinem sehn,
Avec que la marmotte,
Avec que si, avec que la,
Avec que la marmotte.

4. Nun laßt mich nicht so gehn, ihr Herrn,
Avec que la marmotte,
Die Burschen ess'n und trinken gern,
Avec que la marmotte,
Avec que si, avec que la,
Avec que la marmotte.

ЦВЕТОК ЧУДЕС

Г. А. БЮРГЕР

Перевод А. МАШИСТОВА

DAS BLÜMCHEN WUNDERHOLD

G. A. BÜRGER

Op. 52, №8

Andante

p

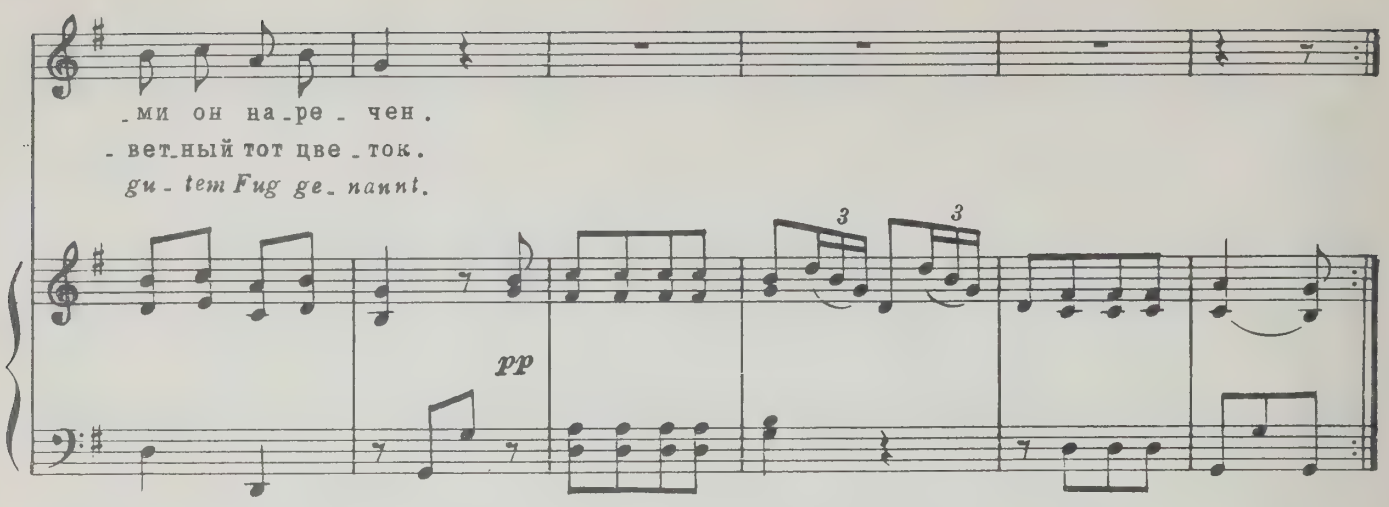
1. Цве-ток в до-ли-не рас-цве-тал в ти-ши меж гор-ных круч. Серд-
*)1. Цве-тет не-вя-ну-щий цве-ток в до-ли-не зо-ло-той, серд-
*1. Es blüht ein Blüm-chen ir-gend-wo in ei-nem stil-len Tal, das

p sempre

-ца и взо-ры он лас-кал, как мир-ный солн-ца луч. Ал-ма-зы, жем-чу-
-ца лю-дей пле-ня-ет он не-бес-ной кра-со-той. Свя-щен-ный дар та-
schmei-chelt Aug' und Herz so froh wie A-bend-son-nen-strahl. Das ist viel köst-li-

-га за-тмил сво-ей кра-со-ю он, „цвет-ком чу-дес" по пра-ву был людь-
-ит-ся в нем — люб-ви жи-вой ис-ток; до-ро-же всех бо-гатств зем-ных за-
-cher als Gold, als Perl' und Di-a-mant. Drum wird es Blüm-chen Wun-der-hold mit

*)Вариант перевода С. Северцева



2. Недаром песня говорит
О дивной силе той,
О том, что чудеса творит
Цветочек скромный мой.
Где врач напитком не помог
И душу скорбь томит, —
Поверь, поможет мой цветок,
Хоть он и прост на вид.

3. Кто на груди цветочек нес, —
Прекрасней всех бывал.
С волненьем, тронутый до слез,
Я это сам видал.
И будь ты молод или стар,
Но коль цветок найдешь,
Сердца людей — бесценный дар —
К себе ты привлечешь.

4. Ах, если б знать могли вы ту,
Что счастьем мне была,
Чью молодость и красоту
В день свадьбы смерть взяла, —
Свет истины, как луч с небес,
Для вас открылся б тут:
Прекрасней нет цветка чудес,
Что скромностью зовут.

2. Как ясный путеводный свет,
Он вдалеке горит,
Любви волшебный аромат
По всей земле струит.
Сердца влюбленных он хранит
От горя и тревог,
Дарует людям красоту
Чудесный тот цветок.

3. Ах, если б видеть довелось
И вам любовь мою,
Тогда бы убедились вы,
Что правду говорю.
Увы, от смерти я сберечь
Любовь свою не смог,
Казалось, вместе с ней увял
И дивный тот цветок.

4. Угас навек любимый взор
На утренней заре,
И не для нас огни горят
На брачном алтаре...
Но вам, друзья, хочу сказать:
Пусть мир порой жесток,
Для чистых душ всегда цветет
Бессмертный тот цветок!

2. Wohl sänge sich ein langes Lied
Von meines Blümchens Kraft,
Wie es am Leib und am Gemüt
So hohe Wunder schafft.
Was kein geheimes Elixier
Dir sonst gewähren kann,
Das leistet, traun, mein Blümchen dir,
Man säh' es ihm nicht an.

3. Wer Wunderhold im Busen hegt,
Wird wie ein Engel schön.
Das hab' ich, inniglich bewegt,
An Mann und Weib gesehn.
An Mann und Weib, alt oder jung,
Zieht's wie ein Talisman
Der schönsten Seelen Huldigung
Unwiderstehlich an.

4. Ach, hättest du nur die gekannt,
Die einst mein Kleinod war,
Der Tod entriß sie meiner Hand
Hart hinterm Traualtar!
Dann würdest du es ganz verstehn,
Was Wunderhold vermag,
Und in das Licht der Wahrheit sehn
Wie in den hellen Tag.

СЦЕНА И АРИЯ

„Чудовище! Жестокий...“

SZENE UND ARIE

„Ah! perfido...“

Перевод с итальянского П. СОБОЛЕВОЙ

Op. 65

Allegro con brio

ff

Чу_до_ви_ще!
Ah! per_fi_do,

Же_сто_кий,
sper_giu_ro,

sf *f* *ff*

бег_ством ты скрыть всю прав_ду хо_чешь?
bar_ba_ro tra_di_tor, tu par_ti?

ff

Andante, quasi Adagio

За лю_бовь мо_ю ты из_ме_ной пла_тишь?
E son que_sti gl'ul_ti_mi tuoi con_ge_di?

p *p*

Кто пре_ступ_ле_нье со_вер_шить у_жас_ней мог?
O_ve s'in_te_se ti_ran_ni_a più cru_del?

Жал_кий из_
*Va, scel_le_*

p *cresc.* *fp*

Allegro assai

_мен_ник!
_ra_to!

Ты бе_жишь от_ме_ня, но гнев бо_гов ждет те_бя, не_
*Va, pur fug_gi da me, l'i_ra de nu_mi non fug_gi_*

ff *ff*

Andante grave

_счаст_ный!
_ra_i!

Прав веч_ный суд не_бес, час твой при_дет,
Se v'è giu_sti_zia in ciel, se v'è pie_tà,

fp *fp* *fp*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ка_ра бо_гов те_бя на_стиг_нет по_всю_ду.
con_giu_re_ran_no a ga_ra tut_ti a pu_nir_ti!

Я, за то_
*Om_bra se_*

cresc. *ff* *fp*

Ped. * Ped. Ped. *

-бо-ю вез-де сколь-зя, как тень, меч-тать о ме-сти
-gua-ce! pre-sen-te, o-vun-que vai, ve-drò le mie ven-

fp cresc. ff

Allegro assai

бу-ду; час тор-же-ства я пред-вку-
-det-te; io già le go-do im-ma-gi-

f

-ша-ю. Рас-ка-ты гро-ма слы-шу над жер-твой пре-сту-пле-нья.
-nan-do; i ful-mi-ni ti veg-go già ba-le-nar d'in-tor-no.

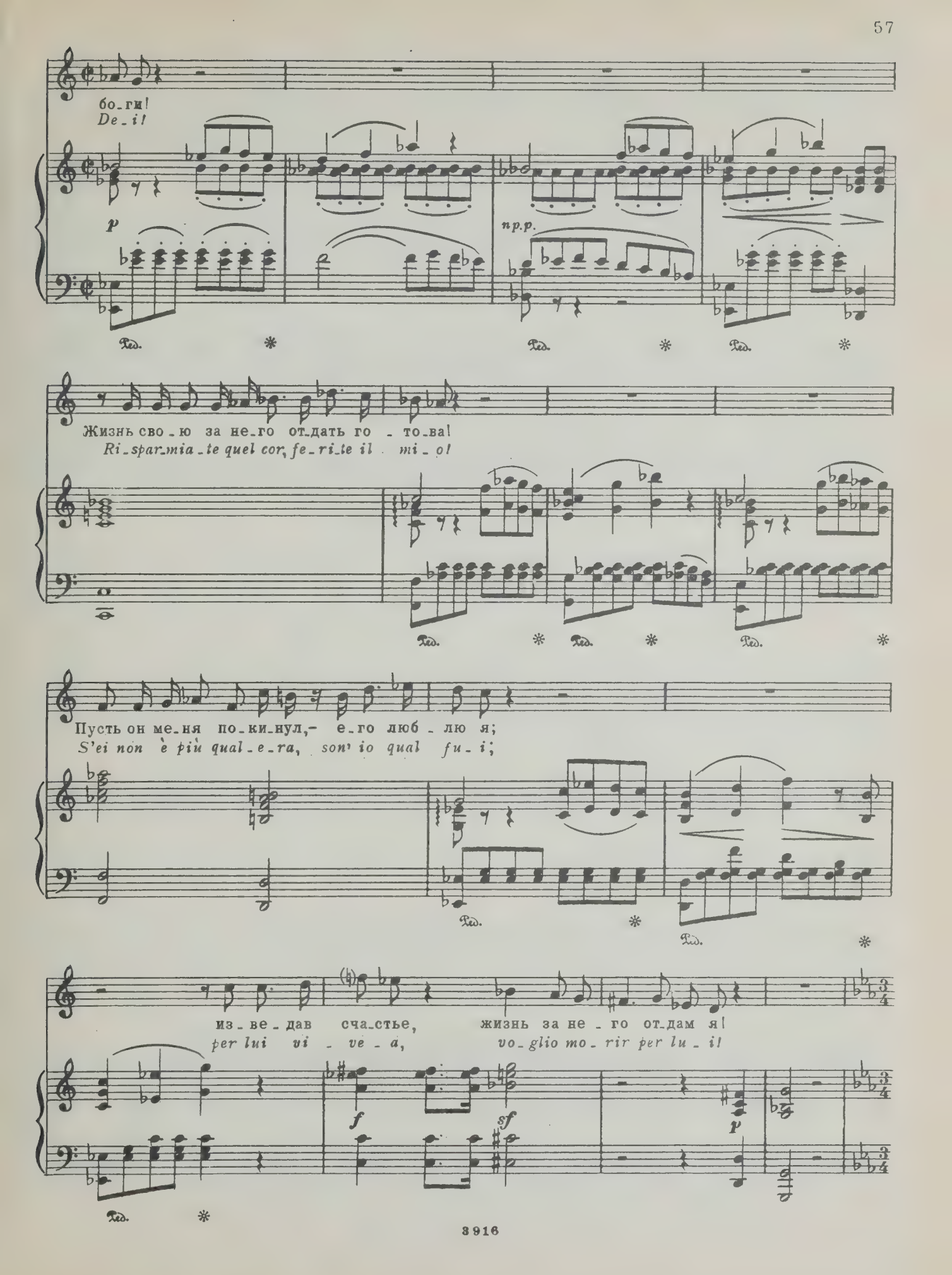
Allegro con brio

ff sf sf sf f sf sf

Adagio

О, нет! О, нет! Мо-лю по-ща-ды, о
Ah no! ah no! fer-ma-te, vin-di-ci

p


бо_ги!
De_i!
p
pp.p.
Жизнь сво_ю за не_го от_дать го_то_ва!
Ri_spar_mia_te quel cor, fe_ri_te il mi_o!
Пусть он ме_ня по_ки_нул,- е_го люб_лю я;
S'ei non è più qual_e_ra, son' io qual fu_i;
из_ве_дав сча_стье, жизнь за не_го от_дам я!
per lui vi_ve_a, vo_glio mo_rir per lu_i!
f
sf
p

ARIE
Adagio

p

sf *sf* *pp*

Ах, те - бя за - быть нет си - лы, за - быть нет си - лы, лишь то -
Per pie - tà, non dir - mi ad - di - o, non dir - mi ad - di - o, di te

p

- бой ды - ша - ла я, лишь то - бой ды - ша - ла я. Ах, по -
pri - va che fa - rò? di te pri - va che fa - rò? Tu lo

sf *p*

-верь, ах, верь, мой милый, ах, верь, мой
sai, bel - l'i - dol mi - o, bel - l'i - dol

милый! Жизнь по - мерк - нет без те - бя, по - мерк - нет жизнь мо -
mi - o! Io d'af - fan - no mo - ri - rò, d'af - fan - no mo - ri -

sf *p* *pp*

1-5

Ped. *

- я. Ах, по - верь - мне, друг мой милый, жизнь по - мерк - нет для ме -
- rò, tu lo sai, bel - l'i - dol mi - o! Io d'af - fan - no mo - ri -

p *pp* *p* *f*

Ped. * Ped. *

- ня, жизнь мо - я, жизнь мо - я. Ах, те - оя за - быть нет
- rò, mo - ri - rò, mo - ri - rò. Per pie - tà, non dir - mi ad -

fp *fp* *fp* *pp*

Ped. * Ped. *

си - лы, за - быть нет си - лы, лишь то -
-di - o, non dir - mi ad - di - o, di te

-бой ды - ша - ла я, лишь то - бой ды - ша - ла я.
pri - va che fa - rò? di te pri - va che fa - rò?

sf p

Ах, по - верь мне, друг мой ми - лый, ах, друг мой ми - лый,
Tu lo sai, bel - l'i - dol mi - o, bel - l'i - dol mi - o

жизнь по - мерк - нет, по - мерк - нет без те - бя, по -
io d'af - fan - no, d'af - fan - no mo - ri - rò, d'af -

sf p p

Ped. *

-мерк - нет без те - бя. Ах, по - верь, по - верь, мой
- fan - no mo - ri - rò. Ти lo sai, bel - l'i - dol

pp

ми - лый, жизнь по - мерк - нет
mi - o, io d'af - fan - no

p cresc. ff

без те - бя, да, по - мерк - нет жизнь мо -
mo - ri - rò, io d'af - fan - no mo - ri -

pp

- я, ах, верь, по - мерк - нет жизнь мо -
- rò, i - o d'af - fan - no mo - ri -

-я, жизнь мо-я, жизнь мо-я!
-rò, mo-ri-rò, mo-ri-rò.

pp

Allegro assai

О зло-дей, тво-е ко-
Ah cru-del! cru-del! Tu

ff

-вар-ство зна-ю, со-стра-да-нья нет в те-бе, со-стра-
vuoi ch'io mo-ra! Tu non hai pie-tà di me, tu non

p sf sf sf sf

-да-нья нет в те-бе, сча-стья я те-бе же-ла-ю, — ты же
hai pie-tà di me? per-chè ren-di a chi t'a-do-ra co-sì

sf sf p

смерть го-то - вишь мне, ты смерть го-то - вишь
bar - ba-ra mer-cè? sì bar - ba-ra mer -

f *ff*

мне, ты смерть го-то - вишь мне.
-cè, si bar - ba-ra mer - cè?

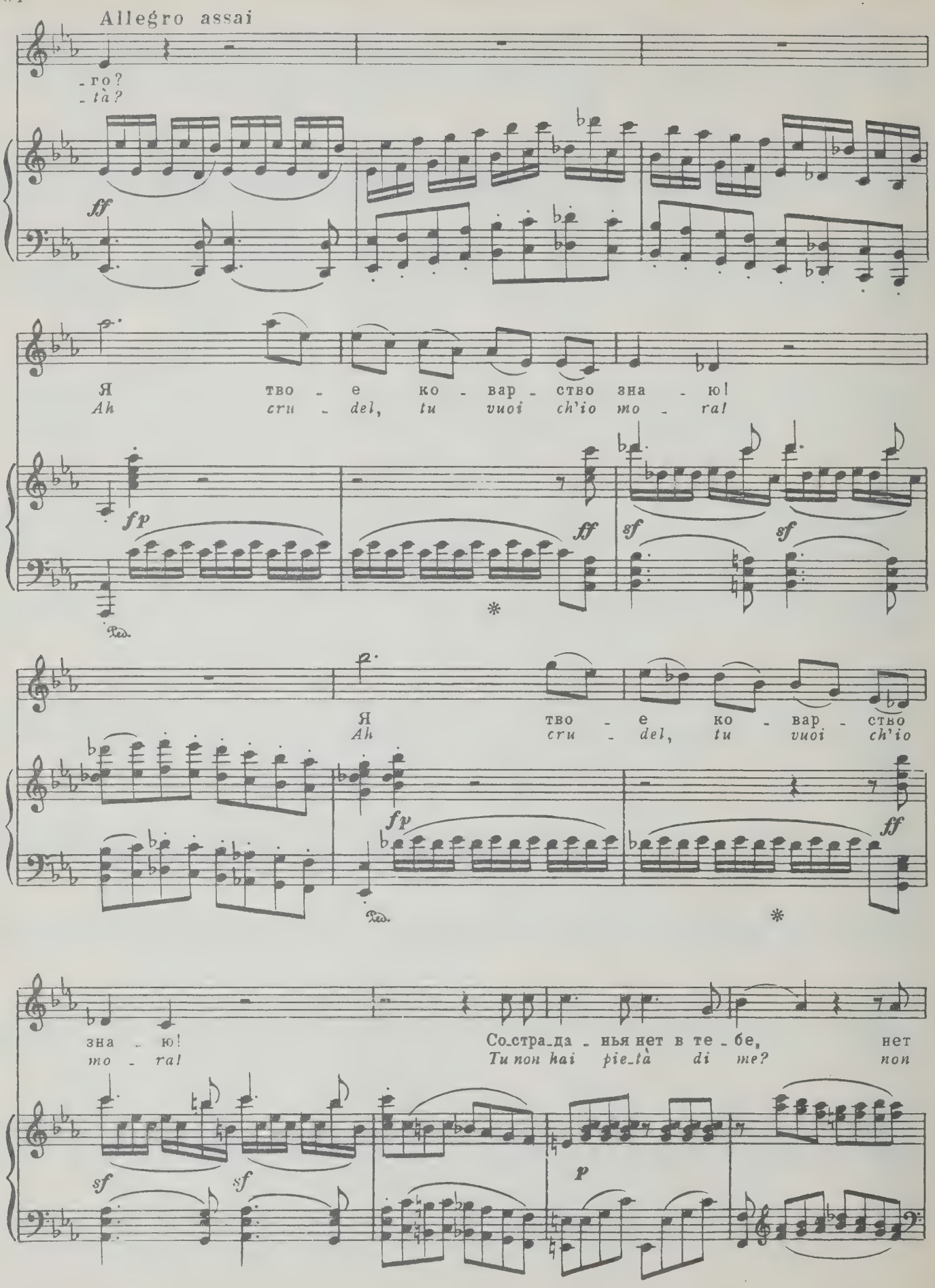
Più lento

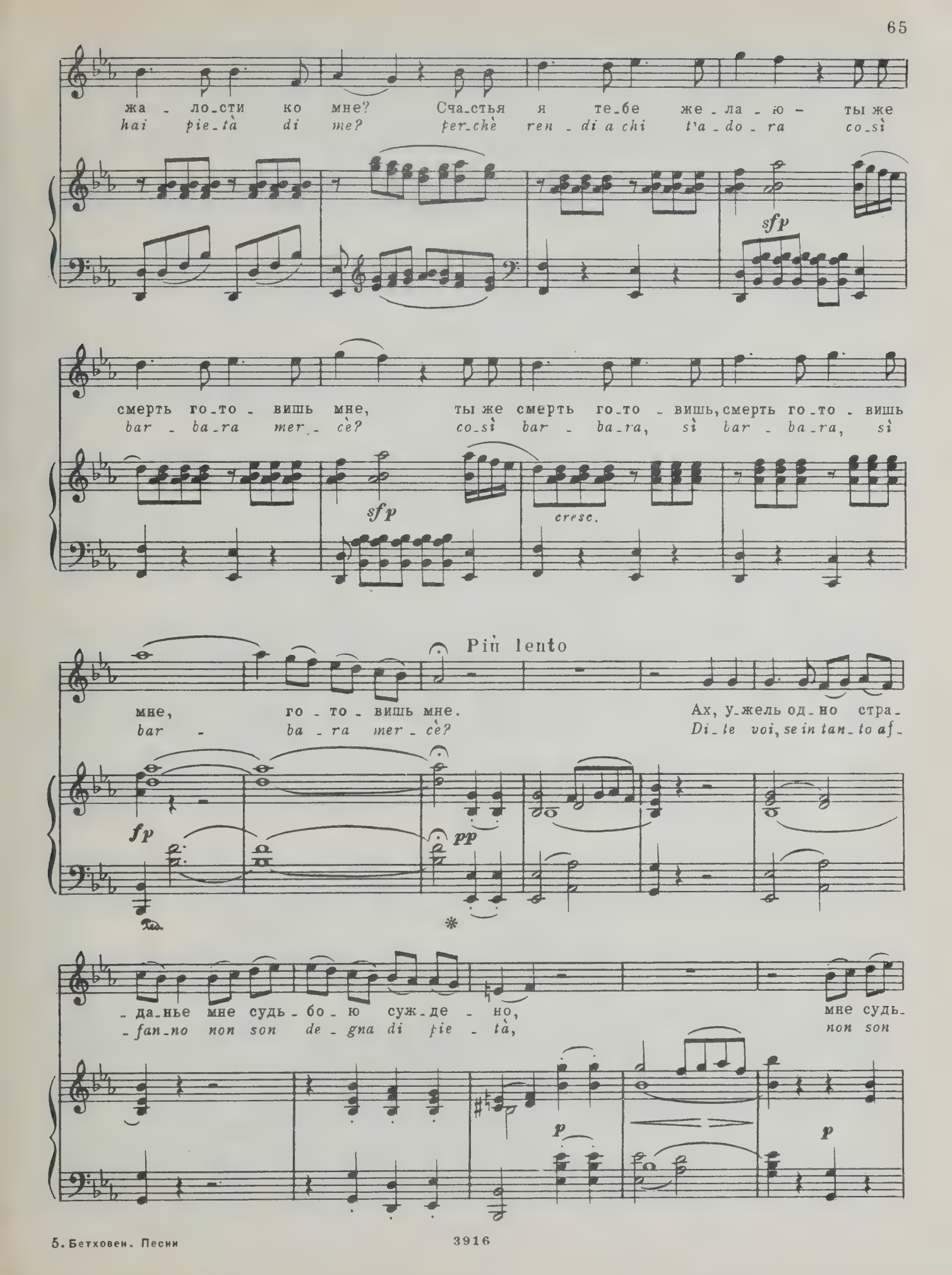
Ах, у-жель я не-до-стой-на со-жа-ле-нья тво-е-
Di-te voi, in tan-to af-fan-no non son de-gna di pie-

pp

-го, со-жа-ле-нья тво-е-го, со-жа-ле-нья тво-е-
-tà, non son de-gna di pie-tà, non son de-gna di pie-

p *p*


Allegro assai
-го?
-tà?
ff
Я тво - е ко - вар - ство зна - ю!
Ah cru - del, tu vuoi ch'io mo - ral
fp
ff
sf
sf
Я тво - е ко - вар - ство
Ah cru - del, tu vuoi ch'io
fp
ff
зна - ю!
mo - ral
Со-стра-да - нья нет в те - бе, нет
Tu non hai pie-tà di me? non
sf
sf
p


жа - ло - сти ко мне? Сча - стья я те - бе же - ла - ю - ты же
hai pie - tà di me? per - chè ren - di a chi t'a - do - ra co - sì
sfp
смерть го - то - вишь мне, ты же смерть го - то - вишь, смерть го - то - вишь
bar - ba - ra mer - cè? co - sì bar - ba - ra, sì bar - ba - ra, sì
sfp
cresc.
Più lento
мне, го - то - вишь мне. Ах, у - жель од - но стра -
bar - ba - ra mer - cè? Di - te voi, se in tan - to af -
fp
pp
- да - нье мне судь - бо - ю суж - де - но, мне судь -
- fan - no non son de - gna di pie - tà, non son
p
p

-бо - ю суж - де - но! Мне судь - бо - ю суж - де -
de - gna di pie - tà, non son de - gna di pie -

Allegro assai

- но? Ах, у - же - ли
- tà? Di - te vo - i,

стра - дать долж - на я, стра - дать долж -
se in tan - to af - fan - no, se in tan - to af -

- на,
- fan -

у - вы, у - жель стра - дать долж - на,
- no, non son de - gna di pie - tà?

ах, у-жель стра-дать долж-на?
non son de - gna di pie - tà?

fp p sf

Ах, у - же - ли
Di - te vo - i,

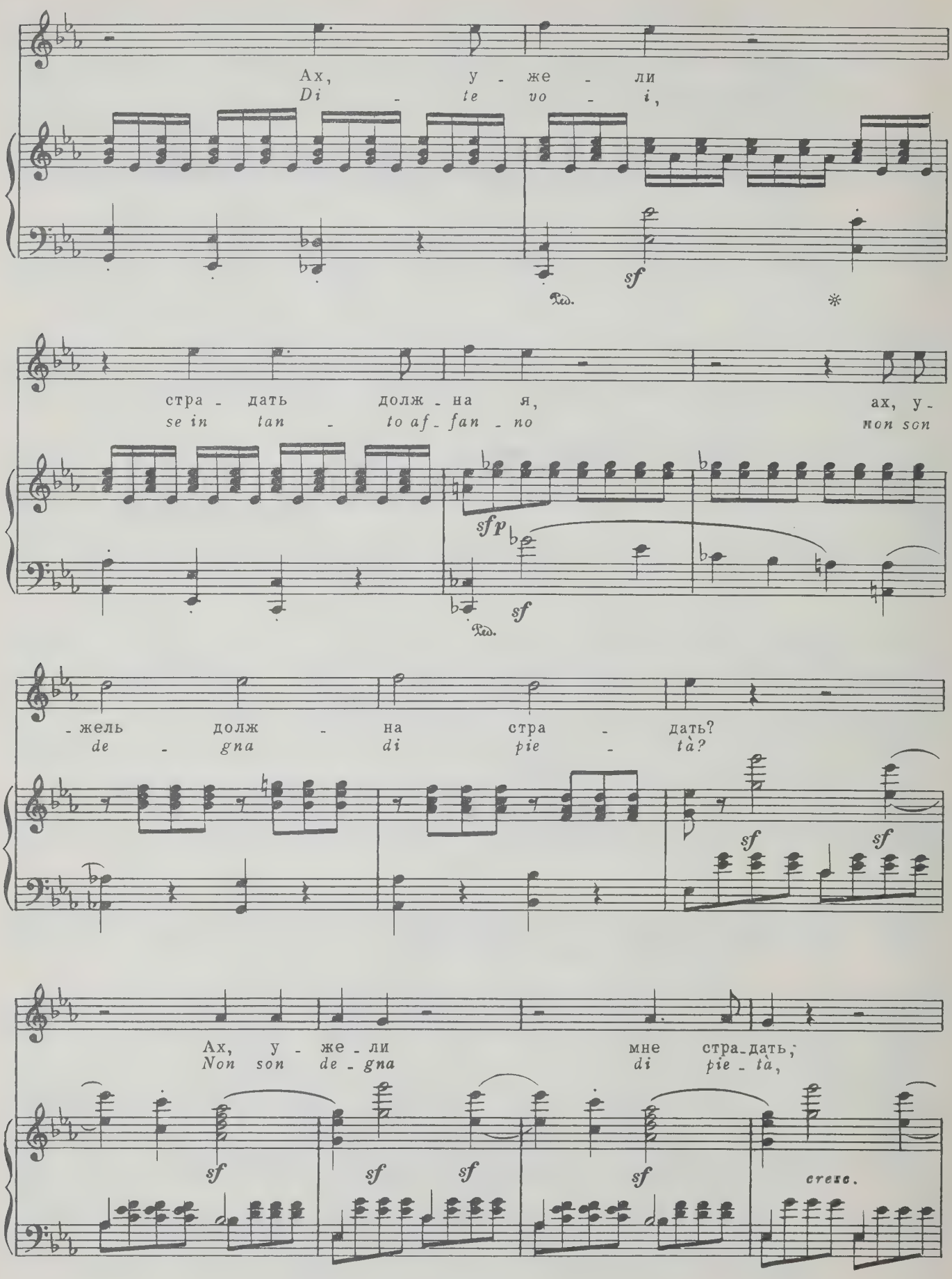
sf

стра - дать долж - на я, ах, у-
se in tan - to af - fan - no non son

sfp sf

-жель долж - на стра - дать?
de - gna di pie - tà?

fp p sf


Ах, у - же - ли
Di - te vo - i,
sf
стра - дать долж - на я, ах, у -
se in tan - to af - fan - no non son
sfp
sf
- жель долж - на стра - дать?
de - gna di pie - tà?
sf sf
Ах, у - же - ли мне стра - дать;
Non son de - gna di pie - tà,
sf sf sf sf
cresc.

ах, долж - на я век стра -
non son de - gna di pie -

ff

Ped. * Ped. *

- дать? Ах, у - жель мне век стра -
- tà? Non son de - gna di pie -

- дать? Ах, у - жель долж - на стра -
- tà? Non son de - gna di pie -

- дать?
- tà?

ff sf p

Ped. * Ped.

Adagio

Ах, у - жель од - но стра - да - нье
Di - te voi, se in tan - to af - fan - no

pp *p*

Tempo I

мне судь - бо - ю суж - де - но, мне судь - бо - ю суж - де - но?
non son de - gna di pie - tà? Non son de - gna di pie - tà?

pp *p* *ff*

мне судь - бо - ю суж - де - но?
Non son de - gna di pie - tà?

ff

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ПЕСНЯ МИНЬОН

И. В. ГЕТЕ

MIGNON

J. W. GOETHE

Перевод А. Н. МАЙКОВА

Op. 75, № 1

Ziemlich langsam [Довольно медленно]

Ах, есть зем - ля, где по - ме - ра - нец зре - ет, ли - мон в са - дах жел - те - ет круг - лый год! Там воз - дух чист, там свод не - бес си - не - ет, там скром - но мирт и гор - до лавр рас - тет.

Kennst du das Land, wo die Zi - tro - nen blühn, im dun - keln Laub die Gold - o - ran - gen glühn, ein sanf - ter Wind vom blau - en Him - mel weht, die Myr - te still und hoch der Lor - beer steht?

f *p* *p* *cresc.* *ff* *p*

Geschwinder [Быстрее]

Где э_тот край? Ту_да! Ту_да уй-
Kennst du es wohl? Da_hin! Da_hin möcht'

-ти бы нам, мой ми_лый, на_всег_да! Ту_да! Ту_да уй_ти бы
ich mit dir, o mein Ge_lieb_ter, ziehn! Da_hin! Da_hin möcht' ich mit

cresc. *p* *cresc.*

нам, мой ми_лый, на_всег_да! Ту_да! Ту_
*dir, o mein Ge_lieb_ter, ziehn! Da_hin! Da_*

p *dim.*

Tempo I

Mit Nachdruck [Выразительно]

_да! Я по_мню зал_ко_лон_на за ко_лон_ной и ста_ту_и сто_
_hin! Kennst du das Haus? Auf Säu_len ruht sein Dach, es glänzt der Saal, es

cresc. *f* *p* *p*

-ят пе-ре-до мной, и, на ме-ня взи-ра-я бла-го-
schimmert das Ge-mach, und Mar-mor-bil-der stehn und sehn mich

-склон-но, мне го-во-рят: „Ма-лют-ка, что с то-бой?“
an: was hat man dir, du ar-mes Kind, ge-tan?

cresc. *ff* *p*

Geschwinder [Быстрее]

Ах, ми-лый мой, ту-да! Ту-да! С то-
Kennst du es wohl? Da-hin! Da-hin möcht'

-бо-ю нам у-крыть-ся б на-всег-да! Ту-да! Ту-
ich mit dir, o mein Be-schüt-zer, ziehn! Da-hin! Da-

cresc.

-да! С то-бо-ю нам у-крыть ся б на-всег-да! Ту-да! Ту-
hin möcht' ich mit dir, o mein Be-schüt-zer, ziehn! Da-hin! Da-

cresc. dim.

Tempo I

-да! А там го-ра; вдоль сып-лю-щих-ся скло-нов средь
-hin! Kennst du den Berg und sei-nen Wol-ken-steg, das

cresc. f sf p p

об-ла-ков ка-раб-ка-ет-ся мул, вни-зу об-рыв, где
Maul-tier sucht im Ne-bel sei-nen Weg, in Höh-len wohnt der

f

слы-шен шум об-ва-лов, па-день-е скал, по-то-ков
Dra-chen al-te Brut, es stürzt der Fels und ü-ber

пен - ных гул. Где э - тот край? Ту-
ihn die Flut. Kennst du ihn wohl? Da-

ff p

Geschwinder [Скорее]

- да! Ту - да уй - ти бы нам, мой ми - лый, на - всег-
- hin! Da - hin geht un - ser Weg, o Va - ter, laß uns

cresc. p

- да, ту - да, ту - да уй - ти бы нам, мой ми - лый, на - всег - да!
ziehn, da - hin, da - hin geht un - ser Weg, o Va - ter, laß uns ziehn!

cresc.

Ту - да... на - - всег - да!
Da - hin laß uns ziehn!

НОВАЯ ЛЮБОВЬ, НОВАЯ ЖИЗНЬ

И.В. ГЕТЕ

NEUE LIEBE, NEUES LEBEN

J. W. GOETHE

Перевод А. РОММА

Op. 75, № 2

Lebhaft, doch nicht zu sehr [Оживленно, но не очень]

Серд - це, серд - це, что с то - бо - ю? Ты в смя - те - нье, ты в борь-
Herz, mein Herz, was soll das ge - ben? Was be - drän - get dich so

- бе! Чув - ство но - во - е, чу - жо - е смут - но дви - жет - ся в те - бе! Все ис-
sehr? welch ein frem - des, neu - es Le - ben! Ich er - ken - ne dich nicht mehr. Weg ist

- чез - ло, чем ты би - лось, чем жи - ло, к че - му стре - ми - лось, ты у - тра - ти - ло по-
al - les, was du lieb - test, weg, war - um du dich be - trüb - test, weg dein Fleiß und dei - ne

-кой. Серд-це, серд-це, что с то-
Ruh! Ach, wie kamst du nur da-

sf dim. p

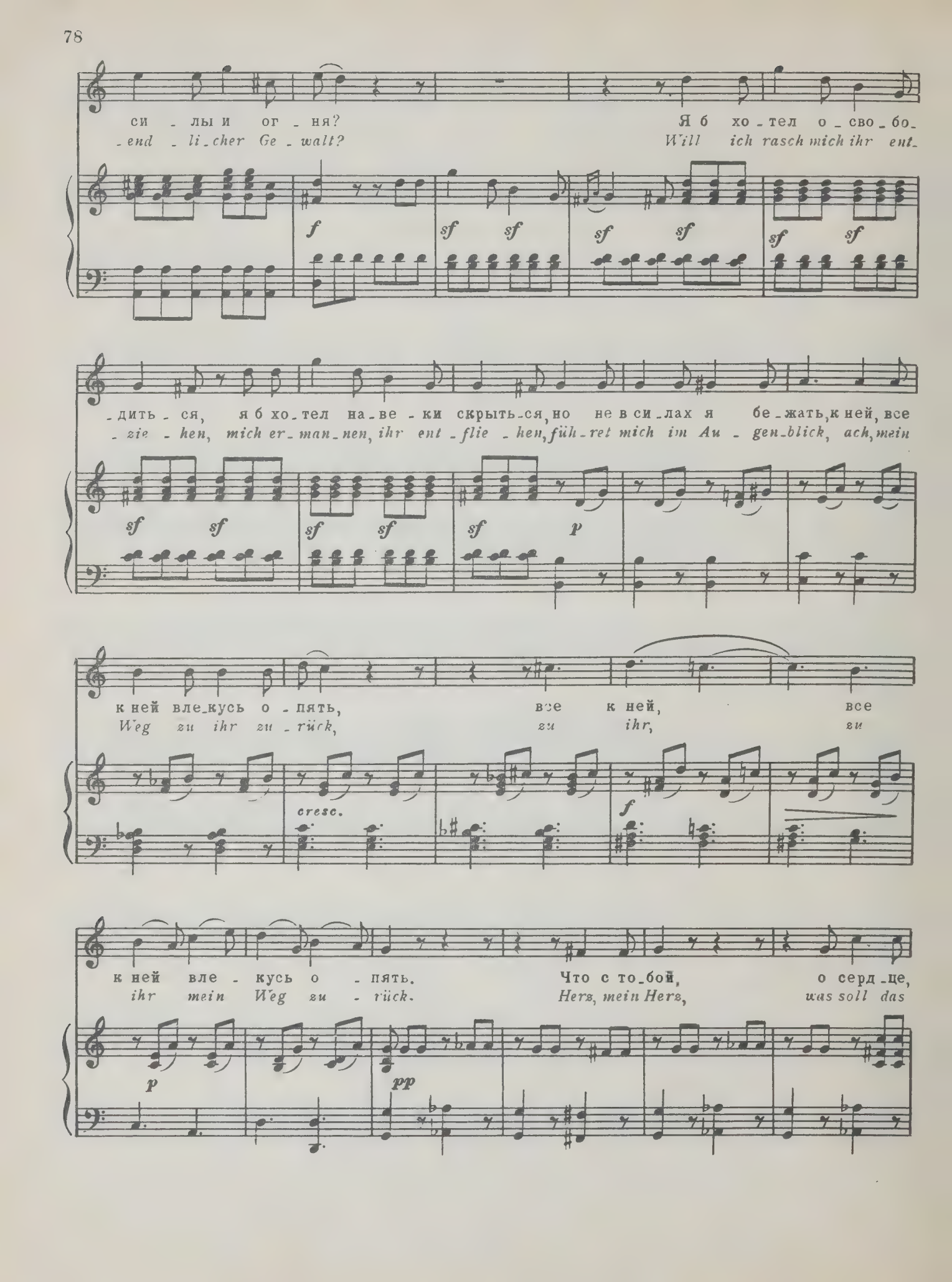
-бой? Ах, серд-це, что с то-бой? Кра-со-
-zu! Wie kamst du nur da-zu! Fes-selt

dolce

-та ль те-бя пле-ни-ла, о-пья-ня-ет ли те-
dich die Ju-gend-blü-te, die-se lieb-li-che Ge-

-бя э-тот взгляд жи-вой и ми-лый, пол-ный
-stalt, die-ser Blick voll Treu' und Gü-te mit un-

cresc.


си - лы и ог - ня? Я б хо - тел о - сво - бо-
- end - li - cher Ge - walt? Will ich rasch mich ihr ent-
f sf sf sf sf sf sf
- дить - ся, я б хо - тел на - ве - ки скрыть - ся, но не в си - лах я бе - жать, к ней, все
- zie - hen, mich er - man - nen, ihr ent - flie - hen, füh - ret mich im Au - gen - blick, ach, mein
sf sf sf sf sf p
к ней вле - кусь о - пять, все к ней, все
Weg zu ihr zu - rück, zu ihr, zu
cresc. f
к ней вле - кусь о - пять. Что с то - бой, о серд - це,
ihr mein Weg zu - rück. Herz, mein Herz, was soll das
p pp

серд-це? Серд - це, серд-це, что с то-бо - ю? Ты в смя-тень-е, ты в борь-
ge - ben? Herz, mein Herz, was soll das ge - ben? Was be - drän-get dich so

cresc. f sf sf p

-бе! Чувст-во но - во - е, чу - жо - е смут-но дви-жет-ся в те - бе. Все ис-
sehr? Welch ein frem-des, neu - es Le - ben! Ich er - ken - ne dich nicht mehr. Weg ist

sf sf sf sf

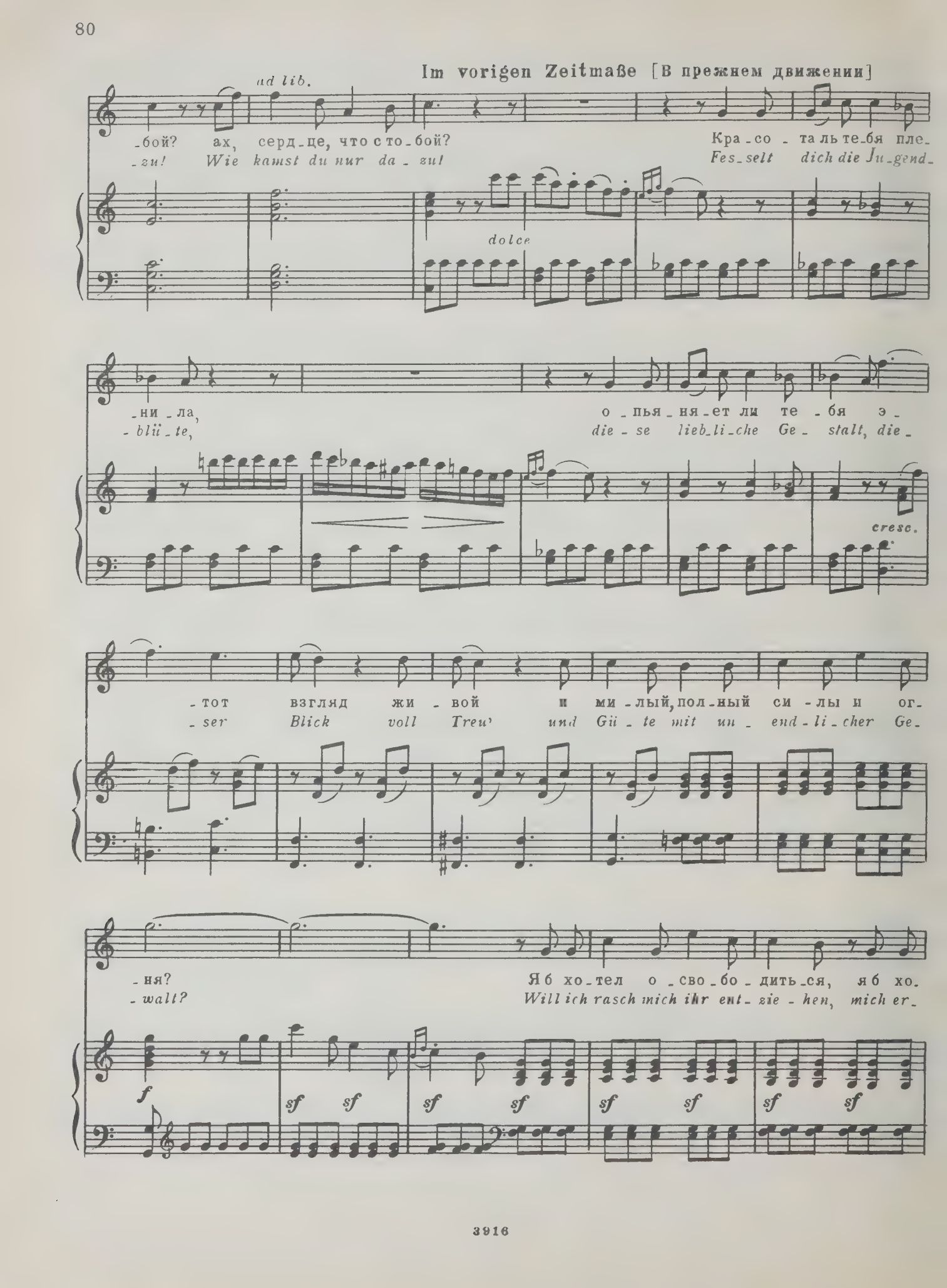
-чез - ло, чем ты би - лось, чем жи - ло, к че - му стре - ми-лось, ты у - тра - ти - ло по-
al - les, was du lieb - test, weg, war - um du dich be - trüb - test, weg dein Fleiß und dei - ne

sf f sf p sf

Langsam [Медленно]

-кой! Серд-це, серд-це, что с то-
Ruh! Ach, wie kamst du nur da-

f sf dim. p


Im vorigen Zeitmaße [В прежнем движении]
ad lib.
-бой? ах, серд-це, что с то-бой? Кра-со-та ль те-бя пле-
-zu! Wie kamst du nur da-zu! Fes-selt dich die Ju-gend-
dolce
-ни-ла, о-пья-ня-ет ли те-бя э-
-blü-te, die-se lieb-li-che Ge-stalt, die-
cresc.
-тот взгляд жи-вой и ми-лый, пол-ный си-лы и ог-
-ser Blick voll Treu' und Gü-te mit un-end-li-cher Ge-
-ня? Я б хо-тел о-сво-бо-дить-ся, я б хо-
-walt? Will ich rasch mich ihr ent-zie-hen, mich er-
f
sf sf sf sf sf sf sf sf

-тел на-ве-ки скрыть-ся, но не в си-лах я бе-жать, к ней, все к ней вле-кусь о-
-man-nen, ihr ent-flie-hen, füh-ret mich im Au-gen-blick, ach, mein Weg zu ihr zu-

sf sf sf p

-пять, но не в си-лах я бе-жать, все к ней,
-rück, füh-ret mich im Au-gen-blick zu ihr,

cresc. f

все к ней вле-кусь о-пять. Так бес-
zu ihr mein Weg zu-rück. Und an

p

-силь-ный и по-слуш-ный, ско-ван цепь-ю ог-не-вой, веч-но к де-ве рав-но-
die-sem Zau-ber-füdchen, das sich nicht zer-rei-ßen läßt, hält das lie-be, lo-se

cresc. p

-душ-ной у-стрем-ля-юсь я меч-той, я же-лать не в си-лах бо-ле, я жи-
Mäd-chen mich so wi-der Wil-len fest; muß in ih-rem Zau-ber-krei-se le-ben

cresc. p cresc. p

-ву чу-жо-ю во-лей. О, как из-ме-нил-ся я! Ах, лю-
nun auf ih-re Wei-se. Die Ver-änd'-rung, ach, wie groß! Lie-be!

cresc. p f p

-бовь, о-ставь ме-ня! Ах, о-ставь ме-ня, о-ставь
Lie-be! laß mich los! laß, laß, laß mich los! laß, laß

sf cresc. sf cresc. f

ме-ня!
mich los!

f sf sf p

ПЕСНЯ МЕФИСТОФЕЛЯ О БЛОХЕ

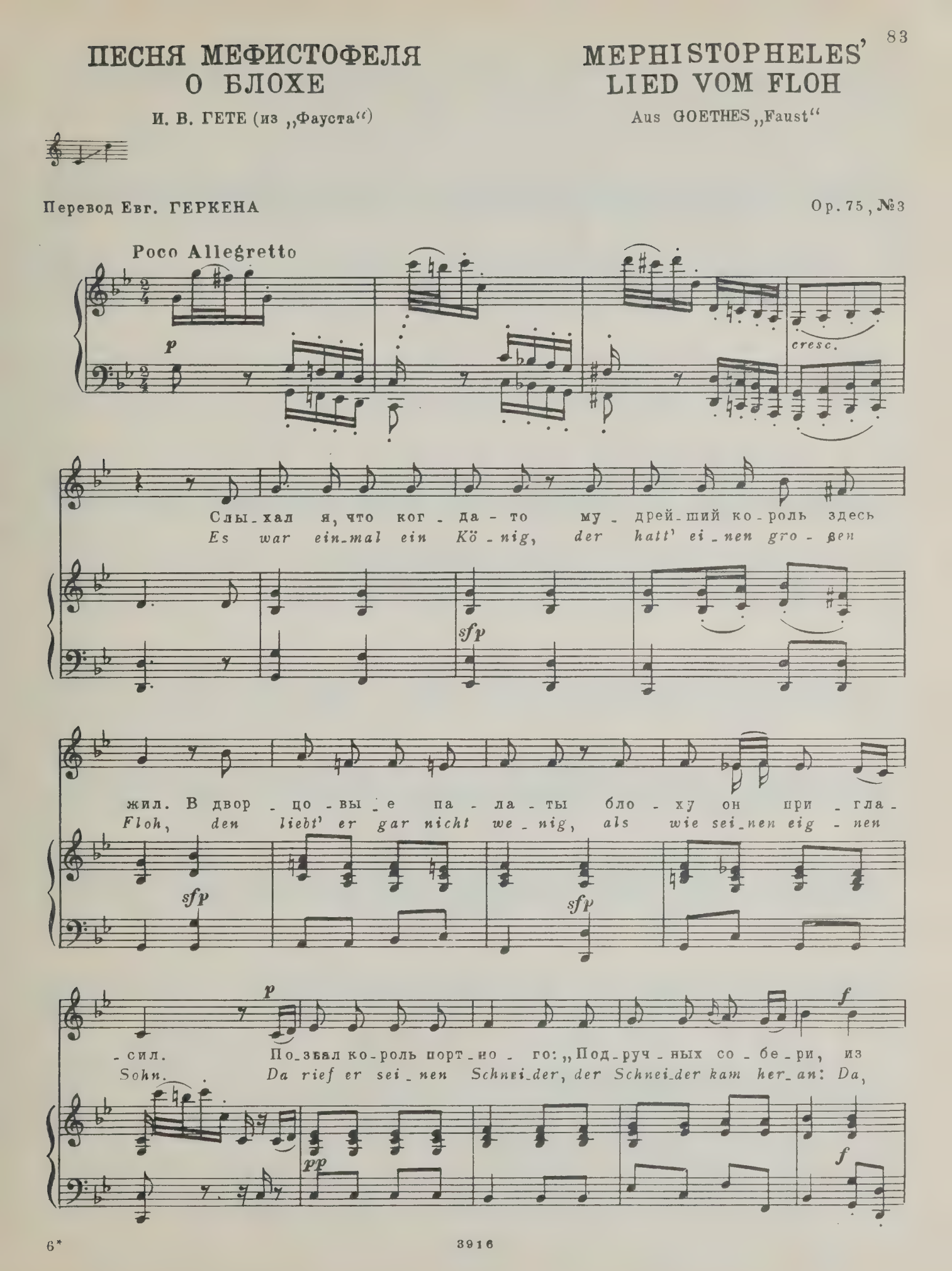
И. В. ГЕТЕ (из „Фауста“)

MEPHISTOPHELES' LIED VOM FLOH

Aus GOETHES „Faust“

Перевод Евг. ГЕРКЕНА

Op. 75, №3



3916

шел-ка до-ро-го-го бло-хе на-ряд скро-и!"
miß dem Jun-ker Klei-der und miß ihm Ho-sen an!

sf *sf* *sf*

tr

fp

Кам-зол у-кра-шен
In Sam-met und in

cresc. *p*

лен-той, два бан-та на шта-нах, тре-у-гол-ка с по-зу-мен-том, а
Sei-de war er nun an-ge-tan, hat-te Bän-der auf dem Klei-de, hatt'

sfp

грудь вся в ор - де - нах. К бло - хе пол - ны вни - ма - нья, по -
auch ein Kreuz dar - an. Und war so - gleich Mi - ni - ster, und

pp

- э - ты ей пи - шут сти - хи, да - ют от - ли - чья и зва - нья всем
hatt' ei - nen gro - ßen Stern, da wur - den sei - ne Ge - schwi - ster bei

f

f

sf

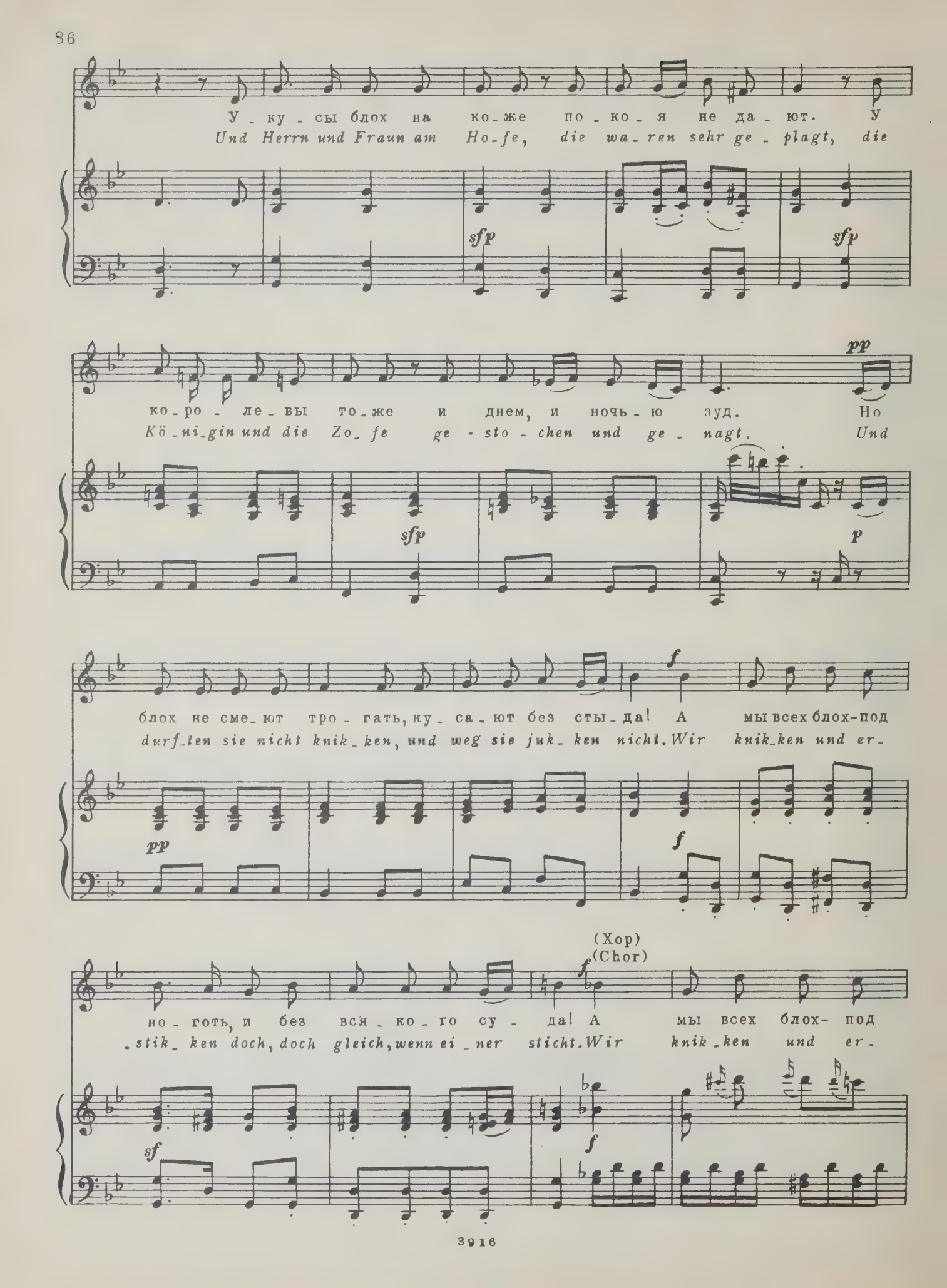
ро - ди - чам бло - хи.
Hof auch gro - ße Herrn.

tr

sf sf

fp

cresc.


У - ку - сы блох на ко - же по - ко - я не да - ют. У
Und Herrn und Fraun am Ho - fe, die wa - ren sehr ge - plagt, die
sfp
sfp
pp
ко - ро - ле - вы то - же и днем, и ночь - ю зуд. Но
Kö - ni - gin und die Zo - fe ge - sto - chen und ge - nagt. Und
sfp
p
f
блох не сме - ют тро - гать, ку - са - ют без сты - да! А мы всех блох - под
durf - ten sie nicht knik - ken, und weg sie juk - ken nicht. Wir knik - ken und er -
pp
f
(Хор)
(Chor)
f
но - готь, и без вся - ко - го су - да! А мы всех блох - под
- stik - ken doch, doch gleich, wenn ei - ner sticht. Wir knik - ken und er -
sf
f

но - готь, и без вся - ко - го су - да! Без - на - ка - зан - но нас
- stik - ken doch, doch gleich, wenn ei - ner sticht. Ja, wir knik - ken und er -

тро - гать не да - дим мы, го - спо - да! Да, да, не гне - вай - тесь! Мы
- stik - ken doch gleich, gleich, wenn ei - ner sticht, ja, ja, wir knik - ken und er -

вас сей - час под но - готь, и без вся - ко - го су - да!
- stik - ken doch, doch gleich, wenn ei - ner sticht, wenn ei - ner sticht.

ff

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ ГРЕТ

И. В. ГЕТЕ

GRETELS WARNUNG

J. W. GOETHE

Перевод Андрея ГЛОБЫ

Op. 75, №4

Etwas lebhaft, mit leidenschaftlicher Empfindung, doch nicht zu geschwind

[Довольно оживленно, страстно, однако не слишком быстро]

1. Кра - са - вец Крис - тель хоть ку - да, и ло - вок и у - мен. Под - сте - рег - ла ме - ня бе - да, во - шел мне в серд - це он. Вот раз по - шла, глу - па бы - ла, в ле - со - чек за о - враг; он вслед за мной тро - пой лес -

1. Mit Lie - bes - blick und Spiel und Sang war Chri - stel jung und schön, so lieb - lich war, so frisch und schlank kein Jüng - ling rings zu sehn. Nein, kei - ner war in ih - rer Schar, für den ich das ge - fühlt. Das merkt' er, ach! und ließ nicht

-ной- и в миг на-стиг, и в миг на-стиг, и в миг на-стиг в ку-
nach, bis er es all, bis er es all, bis er es all er-

cresc. f sf

-стах.
-hielt.

1. 2. 3.

2. Кра-
3. Как
2. Wohl
3. Sein

p pp

2. Красавцев мало ли у нас,
Да он их всех забьет.
Девчонки не жалеют глаз,
Чуть Кристель из ворот.
Острей глазок
Был у Лизок,
Светлей коса и бровь,
За русый цвет
Забыл он Грет,
Забыл мою, забыл мою,
Забыл мою любовь.

3. Как жарко в губы целовал,
Клялся любить сто лет,
Покуда своего не взял,
А там простыл и след.
Глупа была,
Когда пошла
Я с ним тогда в лесок.
Постой, придет
И твой черед,
Заплачешь ты, заплачешь ты,
Заплачешь ты, Лизок!

2. Wohl war im Dorfe mancher Mann,
So jung und schön wie er;
Doch sah'n nur ihn die Mädchen an
Und kosten um ihn her.
Bald riß ihr Wort ihn schmeichelnd fort;
Gewonnen war sein Herz.
Mir ward er kalt,
Dann floh er bald
Und ließ mich hier,
Und ließ mich hier,
Und ließ mich hier im Schmerz.

3. Sein Liebesblick und Spiel und Sang,
So süß und wonniglich,
Sein Kuß, der tief zur Seele drang,
Erfreut nicht fürder mich.
Schaut meinen Fall,
Ihr Schwestern all',
Für die der Falsche glüht,
Und trauet nicht
Dem, was er spricht,
O, seht mich an, mich Arme an,
O, seht mich an und flieht.

К ДАЛЕКОЙ ВОЗЛЮБЛЕННОЙ

Хр. Л. РЕЙССИГ

AN DEN FERNEN GELIEBTEN

Chr. L. REISSIG

Перевод С. СЕВЕРЦЕВА

Op. 75, №5

Larghetto

1. Дав - но ль ца - ри - ла
1. *Einst wohn - ten sü - ße*

ра - дость зо - ло - та - я в гру - ди мо - ей? У -
Ruh und gold - ner Frie - den in mei - ner Brust, nun

- вы, те - перь для нас по - ра на - ста - ла пе - чаль - ных
mischt sich Weh - mut, ach! seit wir ge - schie - den, in je - de

дней.
Lust.

2. Душа с мольбой стремится за тобою
В далекий край,
Звучит под вечер в песне соловьиной
Твое «прощай»!

3. Где б ни был я, всегда в тумане вижу
Твои черты,
Как будто светит мне из туч разлуки
Звезда мечты.

4. С какой тоской теперь я вспоминаю
Былые дни!
Ах, милый друг, виденья встреч счастливых
Всегда храни!

5. Когда ночной зефир ласкает волны
Твоих кудрей,
Поверь, мой друг, что это веют крылья
Любви моей.

6. Пускай вокруг тебя и днем, и ночью
Звучат слова:
«Придет, придет желанный час свиданья!
Любовь жива!..»

2. Der Trennung Stunde hör' ich immer hallen
So dumpf und hohl,
Mir tönt im Abendlied der Nachtigallen
Dein Lebewohl!

3. Wohin ich wandle, schwebt vor meinen Blicken
Dein holdes Bild,
Das mir mit banger Sehnsucht und Entzücken
Den Busen füllt.

4. Stets mahn' es flehend deine schöne Seele,
Was Liebe spricht.
Ach Freund! Den ich aus einer Welt erwähle,
Vergiß mein nicht!

5. Wenn sanft ein Lüftchen deine Locken kräuselt
Im Mondenlicht,
Das ist mein Geist, der flehend dich umsäuselt,
Vergiß mein nicht!

6. Wirst du im Vollmondschein dich nach mir sehnen,
Wie Zephyrs Weh'n
Wird dir's melodisch durch die Lüfte tönen,
Auf Wiedersehn!

ДОВОЛЬСТВО ЖИЗНЬЮ

Хр. Л. РЕЙССИГ

DER ZUFRIEDENE

Chr. L. REISSIG

Перевод А. РОММА

Op. 75, №6

Frisch und heiter, etwas lebhaft
[Бодро и весело, довольно подвижно]

1. Пусть скром-ной че-ре-до-ю про-хо-дит жизнь мо-я, — до-во-лен я судь-бо-ю, и веч-но ве-сел
1. Zwar schuf das Glück hie-nie-den mich we-der reich noch groß, al-lein ich bin zu-frie-den wie mit dem schön-sten

я, и веч - но ве - сел я.
Los, wie mit dem schön - sten Los.

f p cresc.

1.2.3. 4.

2. При -
2. So

p

2. Пришелся мне по нраву
Приятель молодой.
Вино, любовь, забавы —
Все делит он со мной. (2 р.)

3. Мы пьем легко и много,
И тихо, и умно:
Ведь если жизнь — дорога,
То лучший конь — вино! (2 р.)

4. А если и бывает,
Что рок со мной суров —
Так что ж, ведь всякий знает:
Нет розы без шипов! (2 р.)

2. So ganz nach meinem Herzen
Ward mir ein Freund vergönnt,
Denn küssen, trinken, scherzen
Ist auch sein Element. (2mal)

3. Mit ihm wird froh und weise
Manch Fläschchen ausgeleert!
Denn auf der Lebensreise
Ist Wein das beste Pferd. (2mal)

4. Wenn mir bei diesem Lose
Nun auch ein trüb'res fällt,
So denk' ich: keine Rose
Blüht dornlos in der Welt. (2mal)

СОДЕРЖАНИЕ
INHALT

К надежде. Слова Х. А. Тидге. Ор. 32. Перевод А. Ромма 3
An die Hoffnung. Worte von Chr. A. Tiedge

Аделаида. Слова Фр. Маттисона. Ор. 46. Перевод С. Заяицкого 6
Adelaide. Worte von Fr. v. Matthisson

Шесть песен на слова Х. Ф. Геллерта. Ор. 48
Sechs Lieder von Chr. F. Gellert

1. Разум. Русский текст Е. Филиц 17
Bitten
2. Любовь к ближнему. Русский текст И. Калашникова 19
Die Liebe des Nächsten
3. Смерть. Русский текст А. Ромма 20
Vom Tode
4. Хвала природе. Русский текст Е. Филиц . . . 22
Die Ehre Gottes aus der Natur
5. Могущество мысли. Русский текст Е. Филиц . 24
Gottes Macht und Vorsehung
6. Песнь покаяния. Русский текст Е. Филиц . . 25
Buß lied

Путешествие Уриана вокруг света. Слова М. Клаудиуса. Ор. 52, № 1. Русский текст А. Глобы 32
Urians Reise um die Welt. Worte von M. Claudius

Пламенный цвет. Слова С. Меро. Ор. 52, № 2. Русский текст С. Северцева 34
Feuerfarb. Worte von S. Mereau

Покой. Ор. 52, № 3. Слова Г. В. Ультцена. Перевод С. Заяицкого 37
Das Liedchen von der Ruhe. Worte von H. W. Ueltzen

Майская песнь. Слова И. В. Гете. Ор. 52, № 4. Переводы И. Калашникова и Л. Чудовой 40
Mailied. Worte von J. W. Goethe

Прощание Молли. Слова Г. А. Бюргера. Ор. 52, № 5. Перевод А. Ромма 45
Mollys Abschied. Worte von G. A. Bürger

Песенка. Слова Г. Э. Лессинга. Ор. 52, № 6. Перевод В. Вишняка 47
Lied. Worte von G. E. Lessing

Сурок. Слова И. В. Гете. Ор. 52, № 7. Перевод С. Заяицкого 49
Marmotte. Worte von J. W. Goethe

Цветок чудес. Слова Г. А. Бюргера. Ор. 52, № 8. Переводы А. Машистова и С. Северцева 51
Das Blümchen Wunderhold. Worte von G. A. Bürger

Сцена и ария. Ор. 65. Перевод П. Соболевой 54
Szene und Arie

Песня Миньон. Слова И. В. Гете. Ор. 75, № 1. Перевод А. Н. Майкова 71
Mignon. Worte von J. W. Goethe

Новая любовь, новая жизнь. Слова И. В. Гете. Ор. 75, № 2. Перевод А. Ромма 76
Neue Liebe, neues Leben. Worte von J. W. Goethe

Песня Мефистофеля о блохе. Слова И. В. Гете. Ор. 75, № 3 83
Mephistopheles Lied vom Floh. Worte von J. W. Goethe

Предостережение Грет. Слова И. В. Гете. Ор. 75, № 4. Перевод А. Глобы 88
Gretels Warnung. Worte von J. W. Goethe

К далекой возлюбленной. Слова Хр. Л. Рейссига. Ор. 75, № 5. Перевод С. Северцева 90
An den fernen Geliebten. Worte von Chr. L. Reissig

Довольство жизнью. Слова Хр. Л. Рейссига. Ор. 75, № 6. Перевод А. Ромма 92
Der Zufriedene. Worte von Chr. L. Reissig

ЛЮДВИГ ВАН БЕТХОВЕН

ПЕСНИ. Тетрадь I

Редактор Н. Богданова
Лит. редактор Л. Чудова
Художник В. Антипов
Техн. редактор М. Ильина
Корректор Е. Карташова

Подписано к печати 22/XII-66 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 12. Уч.-изд. л. 12. Тир. 4000 экз. Изд. № 3916. Т. п. 66 г — № 351. Зак № 692. Цена 1 р. 20 к.

Издательство «Музыка», Москва, набережная Мориса Тореза, 30

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Государственного комитета Совета Министров СССР по печати, ул. Щипок, 18

1 р. 20 к.

Индекс 9—3—2

El. 15-4-60

M
1620
B43M8
tetv.1

Beethoven, Ludwig van
[Songs]
Pesni dlia golosa s fortepiano

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY